

**La situación actual y el futuro del español en Marruecos desde el
punto de vista de los marroquíes**

Suvi Särkkä

Trabajo de fin de máster

Departamento de Español

Programa de Especialista en Lenguas

Instituto de Lenguas y Traducción

Facultad de Humanidades

UNIVERSIDAD DE TURKU

Marzo de 2021

UNIVERSIDAD DE TURKU

Instituto de Lenguas y Traducción / Facultad de Humanidades

SUVI SÄRKKÄ: La situación actual y el futuro del español desde el punto de vista de los marroquíes

Trabajo de fin de máster, 52 páginas, 12 páginas de apéndices

Programa de Especialista en Lenguas, Español

Marzo de 2021

El objetivo del presente trabajo es averiguar las concepciones y las opiniones de los marroquíes sobre la situación y el futuro del español, y los factores sociales que pueden tener influencia en su situación lingüística. En el año 1956, durante el momento de la independencia, Marruecos se confrontó a una situación lingüística, dicho con exactitud, al multilingüismo, donde la lengua colonial, el francés, tenía un predominio. Aun hoy en día, las lenguas en Marruecos están en una situación de competencia y cada cual tiene su propio estatus y propia importancia en la sociedad; asimismo, se usa cada lengua para diferentes funciones (Moustaoui, 2004 y Baker, 2003). Por consiguiente, podemos precisar que las lenguas que están involucradas en esta competencia son el árabe clásico, el árabe marroquí, el amazigh, el español, el inglés y, sin olvidar, el francés. Aunque el español es, también, una lengua colonial y aún hablada en Marruecos, no obstante, todavía no ha podido alcanzar un estatus tan alto como tiene el francés. Sin embargo, el español está presente, especialmente, en la parte norte de Marruecos por la cercanía con España.

La parte teórica consta principalmente del concepto de multilingüismo societal, de su definición, brevemente del impacto del inglés en la sociedad, de la diglosia y de la escala de EGIDS que nos señala la vitalidad de una lengua. Asimismo, una parte consta de las políticas lingüísticas y del Sistema Educativo de Marruecos, como, de los aspectos generales de la política y planificación lingüísticas, de la estructura el sistema educativo, cuáles son las lenguas ofrecidas y qué tipo de actitudes los marroquíes tienen hacia las lenguas extranjeras.

La metodología de este trabajo se constituye, en primer lugar, de los estudios anteriores y de los artículos españoles no científicos; en segundo lugar, de nuestra encuesta electrónica, hecha para los marroquíes/hispanohablantes residentes en Marruecos, para que podamos ver y analizar la situación actual del español y comparar sus respuestas con los alarmantes argumentos de los artículos. Por lo tanto, hemos investigado si la situación y el futuro del español es en realidad tan preocupante como se escribe en los artículos. Al fin y al cabo, hemos tenido la participación de 58 informantes en total. También, hemos investigado los factores sociales que pueden tener influencia en la situación lingüística del español. Por último, hemos utilizado la escala de EGIDS como una herramienta que puede definir, clasificar y evaluar el español como lengua materna, y determina su vitalidad en Marruecos.

Finalmente, hemos constatado que la situación lingüística del español como lengua extranjera es alarmante y el interés de los marroquíes hacia el español está en descenso, pero como lengua materna es una lengua minoritaria viva. A pesar de todo, todavía hay marroquíes que quieren estudiar y aprender español por su propio interés y entusiasmo. Podemos concluir que las hipótesis se confirmaron parcialmente. Por último, hemos observado que se necesita una mayor investigación sobre el español como lengua materna en Marruecos y sobre las opiniones de los estudiantes marroquíes hacia el tema.

Palabras clave: multilingüismo, conflicto lingüístico, lengua minoritaria, lengua mayoritaria, lengua extranjera, lengua materna, situación lingüística, estatus social

ÍNDICE

1. Introducción.....	5
2. Reseña histórica del español en Marruecos.....	8
3. Multilingüismo societal.....	10
3.1. Lenguas minoritarias y mayoritarias.....	13
3.2. La diglosia.....	14
3.3. La vitalidad de lenguas según la escala de EGIDS.....	16
4. Las políticas lingüísticas y el Sistema Educativo de Marruecos.....	20
4.1 Aspectos generales de la política y planificación lingüísticas de Marruecos.....	20
4.2. El sistema educativo y las lenguas ofrecidas.....	23
4.3. Actitudes hacia las lenguas extranjeras en Marruecos.....	26
5. Metodología.....	27
5.1. Estudios anteriores y artículos utilizados.....	27
5.2. Cuestionario.....	28
6. Análisis y resultados.....	29
6.1. Contenido de los artículos no científicos.....	29
6.2. Resultados del cuestionario.....	30
6.3. Análisis de los resultados y comparación.....	40
6.4. Futuro del español y factores sociales implicados en la situación del español.....	45
7. Conclusiones.....	49
Bibliografía.....	54
Apéndice 1: el cuestionario.....	57
Apéndice 2: suomenkielinen lyhennelmä.....	61

1. INTRODUCCIÓN

Desde el año 1956, cuando Marruecos se independizó, se confrontó a una situación lingüística, dicho con exactitud, al multilingüismo, que tenía un predominio notable del idioma colonial, el francés. Lo que queremos decir con el multilingüismo es la coexistencia de varias lenguas en un territorio o país¹ y, también, según Riehl (2006), con el multilingüismo se refiere a las lenguas que una persona sabe y/o habla. Moustauoui (2004) ha descrito esta situación como *conflicto lingüístico* que significa que dos o más lenguas claramente diferenciadas se confrontan políticamente y socialmente (ibíd.), es decir, todas las lenguas tienen su propio estatus y función en la sociedad. Lo mismo afirma Baker (2003): “se utiliza cada lengua para distintas funciones sociales y separadas”². Sin embargo, esto puede causar conflictos puesto que puede ser que una lengua tenga más “importancia” en la sociedad que otra. Un buen ejemplo sobre esto es la situación lingüística del francés comparándola con la del español en Marruecos: aunque ambas son lenguas coloniales, el francés tiene más importancia y más uso en la sociedad marroquí. Seguiremos con este argumento en los próximos capítulos, epígrafes y subepígrafes.

Ahora bien, las lenguas que están involucradas en este conflicto son el árabe clásico, el árabe marroquí, el amazigh, el español, el inglés y el francés. De estas lenguas el árabe clásico y el amazigh son las lenguas oficiales, pero la mayor parte de la población usa el árabe marroquí como lengua coloquial, y, el árabe clásico y el francés son las lenguas administrativas. Además, de estas lenguas el árabe clásico y el francés son las lenguas institucionales y esto significa que son las lenguas de uso mayoritario en el ámbito institucional mientras que las lenguas vehiculares son maternas y de uso común, como el árabe marroquí, el amazigh, el español y el francés. Por último, queremos mencionar el inglés, la lengua franca global, que se usa en el mundo de los negocios y en el comercio internacional mayormente.

El interés específico de este estudio reside en la situación lingüística actual del español y en su futuro como lengua materna y lengua extranjera en Marruecos. En general, hay pocos estudios sobre la situación lingüística de Marruecos o, por lo menos, que solamente están

¹ Diccionario de la lengua española, RAE (Real Academia Española), s.v. *multilingüismo*

² Todas las traducciones del trabajo son nuestras

especificados en el español. La mayoría de las investigaciones hechas hasta ahora son los estudios sobre el conflicto lingüístico en Marruecos, bastante antiguos y/o, en general, sobre las lenguas que forman parte del conflicto y por qué, como los estudios (Moustaoui, 2004, Chahhou, 2014, Abdi, 2016 y Sayahi, 2004) que aprovecharemos en este trabajo también. Tampoco, ningún estudio toma en cuenta el punto de vista y las opiniones de los marroquíes y de los hispanohablantes residentes en Marruecos, es decir, no se ha hecho ningún tipo de encuesta a ellos. Por consiguiente, hemos decidido realizar una encuesta para los marroquíes y los hispanohablantes residentes en Marruecos y, de este modo, nuestro trabajo de fin de máster nos ofrece un nuevo punto de vista más amplio y actual. Además de la justificación científica mencionada, nuestra justificación personal es el interés hacia las lenguas minoritarias y sus posiciones en una sociedad y, el artículo educativo (Moustaoui, 2004) que había de leer en el curso “La Política y Planificación lingüísticas” durante el intercambio en la Universidad de Cádiz en otoño 2018. Ese artículo trata de las lenguas que están en un conflicto en Marruecos y su planificación lingüística. También, durante nuestro intercambio teníamos la oportunidad de visitar Marruecos lo que sirve como nuestra propia experiencia del uso del español en Marruecos. Todas estas justificaciones personales tienen influencia tanto en nuestro trabajo de fin de grado que se trata del futuro del español como lengua extranjera en Marruecos y cuáles pueden ser los factores sociales implicados en su situación como en este trabajo de fin de máster. Ahora, en este trabajo queremos profundizar los conocimientos sobre el tema estudiado y investigarlo más ampliamente.

El objetivo de nuestro trabajo es averiguar la situación actual del español en Marruecos con la ayuda de las respuestas de los marroquíes y de los hispanohablantes residentes en Marruecos y compararlas con los argumentos de los artículos no científicos bastante nuevos (hechos hace casi tres años) que hemos usado, también, en el trabajo de fin de grado. Además, queremos investigar los factores sociales que están implicados en la situación del español, cómo se ve su visión de futuro y cómo es su estatus social allí, como hemos hecho, también, en nuestro trabajo de fin de grado, pero en este trabajo lo haremos más concisamente.

Por consiguiente, tenemos tres preguntas de investigación en este trabajo de fin de máster:

- 1) ¿Qué piensan los marroquíes/hispanohablantes residentes en Marruecos sobre la situación actual y el futuro del español?
- 2) ¿Qué tan similares son las respuestas de la encuesta comparadas con los argumentos de los artículos no científicos o hay mucha diferencia notable entre ellas?

3) ¿Cuáles son los factores (sociales) que pueden tener influencia en la situación actual y futura de la lengua española en Marruecos?

Por su parte, las hipótesis de este trabajo son:

- 1) Las respuestas de la encuesta se diferencian de los argumentos de los artículos no científicos y, de este modo, propondremos que los artículos, solamente, quieren causar preocupación sobre la situación del español y sobre su futuro.
- 2) Hay factores sociales que tienen influencia grave en la situación del español, y en su futuro y su estatus.
- 3) Los marroquíes no tienen tanto interés hacia el español debido a la presencia del francés y del inglés.

En primer lugar, queremos presentar en líneas generales la historia del español en Marruecos desde el principio, el año 1492, hasta hoy en día para saber por qué se habla español en Marruecos. Después de la parte histórica viene el marco teórico que consta de varios conceptos: profundizaremos en el concepto multilingüismo societal y lo definiremos, en el concepto de las lenguas minoritarias y mayoritarias y en el concepto de la diglosia. Asimismo, en el marco teórico tenemos la escala de *EGIDS* que funciona como una herramienta para determinar la vitalidad o el peligro de extinción de un idioma, puede clasificar, definir y evaluar los idiomas y, también, en este trabajo nos mostrará el nivel en qué el español como lengua materna en Marruecos se sitúa y, además, su visión de futuro. También, queremos presentar las críticas de la escala de *GIDS* que se ha elaborado anteriormente que la escala de *EGIDS*. Por añadidura, investigaremos los aspectos generales de la política y planificación lingüísticas, la estructura del Sistema Educativo de Marruecos, cuáles son las lenguas ofrecidas en este sistema educativo y, por último, las actitudes de los marroquíes hacia las lenguas extranjeras.

Lo que viene a la parte metodológica, en primer lugar, presentaremos las fuentes primarias que son los estudios de Khalid Chahhou “*The Status of Languages in Post-Independent Morocco: Moroccan National Policies and Spanish Cultural Action*” (2014) y de Rabie Abdi “*Las políticas lingüísticas de enseñanza del español en Marruecos: De la enseñanza del español como lengua extranjera a la enseñanza bilingüe*” (2016) y, en segundo lugar, los artículos no científicos³, y enseñaremos sus contenidos. Aprovecharemos estas

³ El Faro Ceuta, 2019. *El Banco Mundial advierte de los riesgos de la pobreza y las tensiones sociales en Marruecos*. <https://elfarodeceuta.es/banco-mundial-advierte-pobreza-marruecos/>, consultado el 29.1.2020.

fuentes primarias para poder hacer la comparación con las respuestas obtenidas de la encuesta hecha para los marroquíes/hispanohablantes residentes en Marruecos y para poder ver la situación del español tanto como lengua extranjera como lengua materna. Después de la presentación de las fuentes primarias mostraremos el cuestionario y presentaremos la información básica de los informantes.

Por último, en la parte empírica, compararemos los argumentos con las respuestas y las analizaremos, también haremos un pequeño resumen sobre todo lo analizado en que mostraremos la visión de futuro del español en Marruecos, el estatus social del español y los factores sociales que pueden tener efecto en la situación del español en Marruecos. Y finalmente, formularemos nuestras conclusiones que están basadas en las respuestas obtenidas de los informantes.

2. RESEÑA HISTÓRICA DEL ESPAÑOL EN MARRUECOS

En este capítulo daremos un breve resumen sobre la historia del español en Marruecos para saber más por qué se sigue hablando y usando el español en Marruecos. Durante el reinado de los Reyes Católicos, en el año 1492, uno de los resultados de la reconquista en los reinos cristianos fue una diversidad étnica y religiosa que – había muchos distintos grupos religiosos en una convivencia lo que, de vez en cuando, no era fácil⁴. Sin embargo, durante el siglo XIV los cristianos no tenían tanta tolerancia respecto a las religiones minoritarias, por ejemplo, la situación de los judíos se empeoró y como resultado se expulsaron a los judíos de los reinos hispánicos peninsulares. Cuando se expulsaron a los judíos de España a los países vecinos, principalmente a la parte norte de África, estos judíos se establecieron colonias y en

³ El Español, 2018. *La lengua Española ya no está de moda en Marruecos: los hispanistas lanzan un SOS.* https://www.elespanol.com/mundo/20180622/lengua-espanola-no-marruecos-hispanistas-lanzan-sos/316969107_0.html, consultado el 19.3.2019.

El Espectador, 2018. *La lengua española a punto de desaparecer de la universidad marroquí.* <https://www.elespectador.com/noticias/cultura/la-lengua-espanola-punto-de-desaparecer-de-la-universidad-marroqui-articulo-752494>, consultado el 19.3.2019.

El País, 2019. *Misión diplomática: salvar el idioma español en Marruecos.* https://elpais.com/cultura/2019/02/07/actualidad/1549545789_703553.html, consultado el 19.3.2019.

La Vanguardia, 2016. *El 79% de los pobres en Marruecos viven en el mundo rural.* <https://www.lavanguardia.com/vida/20161026/411355229719/el-79--de-los-pobres-en-marruecos-viven-en-el-mundo-rural.html>

Periodistas en español, 2018. *La situación del idioma español en Marruecos y el Sahara.* <https://periodistas-es.com/la-situacion-del-idioma-espanol-en-marruecos-y-el-sahara-106704>, consultado el 19.3.2019.

⁴ La Crisis de la Historia, 2017. *La expulsión de los judíos.* <https://www.lacrisisdelahistoria.com/expulsion-de-los-judios/>, consultado el 7.9.2020.

estas colonias se habló una variante de español, y como es sabido unas de estas colonias estaban en Marruecos.

Del mismo modo, entre los años 1609 y 1614 se expulsaron a los moriscos de España, en otras palabras, los musulmanes convertidos al catolicismo obligatoriamente o de forma voluntaria, muchos de ellos se establecieron, como es de suponer, a Marruecos. Asimismo, la Batalla de Tetuán en los años 1859 y 1860, que formaba parte de la Guerra de África en los mismos años, fue el resultado del conflicto sobre las fronteras de Ceuta y Melilla, y España quería conquistar Tetuán porque servía como base para las incursiones en Ceuta y Melilla. Después de la Batalla de Tetuán, la que ganó España ya que las tropas españolas consiguieron el fin de los ataques a Ceuta y Melilla y así como la conquista de Tetuán, Marruecos demandó por la paz⁵. De este modo, la Guerra de África puede ser una de las razones, también, por qué la lengua española se difundió a Marruecos y todavía se habla español allí.

Continuaremos con la razón más obvia que es la colonización. En el año 1912 se firmaron los acuerdos franco-españoles, el Tratado de Féz, que dividió Marruecos en protectorado francés y español hasta la independencia marroquí (el 2 de marzo de 1956). Este protectorado español consistía en dos territorios: la zona norte y la zona sur (véase Imagen 1).



Imagen 1: Mapa del protectorado español y francés

Fuente: Protectorado francés en Marruecos. Wikimedia Commons. 2006.

⁵ Antonio de Alarcón, Pedro, 2005. *Diario de un testigo de la guerra de África*. España: Ediciones Irreverentes.

Como podemos ver en la Imagen 1, la zona norte incluía la parte norte de África, como las ciudades Tetuán y Tánger, y la zona sur que es un cabo al sur de Marruecos, cerca de la frontera de Sáhara y justo frente a las Islas Canarias. Debido a estos acuerdos franco-españoles, también los franceses fueron capaces de ejercer un régimen de protectorado, y este protectorado consistía en Marruecos central, es decir, el área entre Fez y Rabat al sur hasta Mogador⁶ salvo un pequeño territorio llamado Ifni. En el año 1956 Francia y España acordaron permitir la independencia de Marruecos y, asimismo, permitieron que el sultán formara un gobierno constitucional (Encyclopedia Britannica, 2019). También, suponemos que todos estos españoles los que se quedaron a vivir en Marruecos después de la colonización, puedan ser la razón por la que se habla español en Marruecos todavía y se enseña español de una generación a otra ya que quieren mantener su propio idioma, y luego lo comprobaremos con nuestros datos.

3. MULTILINGÜISMO SOCIETAL

En este capítulo queremos, en primer lugar, definir el concepto del multilingüismo según varios autores e investigadores y explicar de qué consta el multilingüismo societal. El multilingüismo es un fenómeno interdisciplinario que se puede estudiar tanto desde una perspectiva individual como social. En la introducción nos hemos tratado brevemente del concepto del multilingüismo desde ambas perspectivas: con el multilingüismo se refiere a la coexistencia de varias lenguas en un país o territorio y, también, se puede referir a las lenguas que una persona sabe y/o habla (Riehl, 2006). Según Clyne (2017: 301-314), una definición común de multilingüismo sería el uso o la competencia en más de un idioma. Según Moreno García (2010), el multilingüismo refiere a la coexistencia de distintos idiomas y al conocimiento de numerosas variedades lingüísticas en una determinada sociedad. En este capítulo podemos ver que el concepto del multilingüismo puede tener varias definiciones, obviamente, dependiendo del investigador o del autor. La mayoría de las definiciones usadas en este trabajo están tomadas del estudio *Multilingualism* de Aronin y Singleton (2012) puesto que en este estudio específico se han compilado compactamente muchas definiciones de varios investigadores que tienen su propia perspectiva hacia el concepto.

El término “multilingüismo” puede referirse al uso del idioma, a la competencia de un individuo o a la situación del idioma en toda una sociedad. Cuando se examina el

⁶ Esacademic, 2010. *Protectorado francés de Marruecos*. <https://esacademic.com/dic.nsf/eswiki/781495>, consultado el 7.9.2020.

multilingüismo como un fenómeno individual, los puntos principales son los siguientes (McKay y Hornberger, 1996: 47):

1. ¿Cómo adquiere uno dos o más lenguas en la infancia?
2. ¿Cómo se presentan estas lenguas en la mente?
3. ¿Cómo se las usan en el habla, en el escrito y en la comprensión?

Por su parte, cuando se examina el multilingüismo como un fenómeno social, los puntos principales son siguientes (ibíd.):

1. ¿Cuál es el estatus y el papel de las lenguas en la sociedad?
2. ¿Cuáles son las actitudes hacia las lenguas?
3. ¿Cuáles son los factores que influyen a la elección de las lenguas?
4. El uso práctico y simbólico de las lenguas
5. La correlación entre el uso de las lenguas y los factores sociales como la religión, la etnicidad y la clase social

Lo que viene a la perspectiva individual, el nivel individual se subsume en el bilingüismo generalmente (Clyne, 2017: 301-214). Esto puede deberse a si bien es probable que haya más bilingües en el mundo que monolingües y no se percibe que haya tantas personas que usen más de dos idiomas habitualmente (ibíd.). Aronin y Singleton (2012: 2) han observado que en el multilingüismo se destacan a los individuos y sus conocimientos lingüísticos, bien dicho, que tan bien uno sabe diferentes lenguas para definirlo como multilingüe o bilingüe, o, tiene que usar frecuentemente todos los idiomas que están a su disposición. No obstante, el problema es que los investigadores suelen definir el uso y la frecuencia de un idioma de una manera diferente (ibíd.).

A continuación, presentaremos las definiciones de multilingüismo según los investigadores mencionados en el estudio *Multilingualism* de Aronin y Singleton (2012). Haugen (1956: 9) e, igualmente, Weinreich (1953: 5) han considerado que el multilingüismo es una extensión simple del bilingüismo. Hall (1952: 14) caracteriza a una persona como bilingüe si tiene al menos algo de control y de conocimiento de la gramática de la segunda lengua. Macnamara (1967) ha considerado que una persona es bilingüe si posee alguna de las cuatro habilidades lingüísticas: el habla, la escritura, la comprensión lectura o la comprensión auditiva. Por su parte, Mackey (1957:51) ha propuesto que en el bilingüismo el individuo usa alternativamente dos o más idiomas. Franceschini (2009: 33-34) ha definido el multilingüismo como un producto básico de la capacidad humana para que se pueda comunicarse en varios

idiomas. Como lo mencionado, podemos ver que el término multilingüismo tiene muchas distintas definiciones y puede estudiarse desde diversos puntos de vista. Por eso, el concepto de multilingüismo es relativo y fluido: no hay solamente una definición.

A continuación, queremos aclarar el concepto del multilingüismo en la sociedad y por último, queremos definir brevemente qué significa la presencia del inglés y qué tipo de impacto puede tener en la sociedad. Cada idioma es una fuente de información, de historias y de opiniones. Cada idioma refleja una cultura y conlleva indirectamente una concepción de la realidad. La consecuencia de la pérdida de todos los idiomas es la pobreza en la civilización y en la cultura humanas. Los individuos pueden tener fluidez variable en los idiomas de la región/del país y pueden usar diferentes idiomas en varios dominios de sus vidas. La diversidad de las lenguas realizan funciones esenciales de la comunicación y, también, forman parte de la identidad de comunidades y de individuos, y esta diversidad de las lenguas comparte una difusión de valores comunes, de educación, de servicios, de labor y de literatura en la sociedad. Además, los idiomas pueden garantizar la diversidad cultural (Moreno García, 2010). Tabouret-Keller (1998: 317) dice que la conexión entre la identidad y la lengua es a menudo tan fuerte que el uso del idioma es suficiente para identificar la membresía de una persona en un determinado grupo”. También, de acuerdo con Tabouret-Keller (ibíd.), las características del idioma unen las identidades sociales e individuales. Podemos decir que no existirían las ideas y los conceptos sin base lingüística, es decir, los idiomas regulan los pensamientos (Moreno García, 2010). De hecho, por naturaleza los humanos tienen la necesidad relacionarse con los demás de una forma social – quieren comunicarse. De este modo, no es suficiente si solamente escribimos o hablamos, sino hay que tener en consideración las características personales de los individuos, los aspectos culturales de las sociedades, el lugar donde se vive etc. (ibíd.). Moreno García (2010) destaca en su estudio la competencia comunicativa que significa “los conocimientos y las habilidades que permiten los hablantes de una comunidad lingüística pueden entenderse”.

De forma positiva, la evolución social ha ayudado a las variadas administraciones y a los gobiernos públicos a introducir las lenguas extranjeras en sus sistemas educativos (ibíd.) y, de esta forma, ofrecen una posibilidad aprender nuevas lenguas y culturas, y comunicar con los demás con una lengua común. Para concluir, algunas lenguas pueden tener más importancia, es decir, un más alto estatus en la sociedad que otras y, de este modo, una situación como esta puede causar conflictos o/y inferioridad entre la población o/y las lenguas. El tema del próximo

subepígrafe es un buen ejemplo de esta situación – las lenguas minoritarias y mayoritarias – en que investigaremos y explicaremos más profundamente este concepto.

Finalmente, definiremos mejor la presencia del inglés en la sociedad y sus impactos en ella. Actualmente el inglés es una lengua generalizada en la vida cotidiana: se ve y se utiliza el inglés en muchas situaciones diferentes como una lengua común, por ejemplo, en los medios sociales, en Internet, en el trabajo, en las noticias y en las películas. Por consiguiente, podemos afirmar que la tecnología en sí facilita la difusión del inglés y, también podemos decir que es una lengua viva que se desarrolla y crea constantemente nuevas palabras que a menudo no se traducen a otros idiomas. Hoy en día se describe que es la lengua franca global más importante y más utilizada por todo el mundo: casi todos lo utilizan y hablan para el entendimiento común entre diversos grupos o nacionalidades que no poseen la misma lengua materna. En muchos países la enseñanza del inglés comienza en la escuela primaria ya y es una de las segundas lenguas más populares que se puede y se quiere elegir para estudiar desde la escuela primaria. Asimismo, el inglés hace posible las operaciones comerciales internacionales, promueve la comunicación internacional e intercultural, tanto como hace posible el desarrollo personal, educativo y profesional de los individuos (Chiti-Batelli, 2003). Además, “es de conocimiento común que saber inglés permite que uno sea elegible para muchos más trabajos disponibles y oportunidades que las personas que no saben inglés” (Särkkä, 2020: 10). No obstante, las habilidades y el dominio del inglés no son tan significativos por ser un requerimiento en los trabajos solamente, sino que nos pueden revelar el nivel de competitividad económica de una sociedad (Chahhou, 2014).

3.1. LENGUAS MINORITARIAS Y MAYORITARIAS

El establecimiento de jerarquías de las lenguas minoritarias y mayoritarias no es un proceso natural, sino más bien un proceso que está construido históricamente, socialmente y políticamente (Ricento, 2006). En primer lugar, queremos definir brevemente que significa si una lengua es minoritaria o mayoritaria. Según el diccionario Dicelen⁷, con la lengua mayoritaria se refiere a estas lenguas que se hablan diariamente por la mayoría de los habitantes de un país y con la lengua minoritaria se refiere a las lenguas habladas por una minoría de los habitantes de un país. Es importante diferenciar las lenguas minoritarias y las lenguas minorizadas. Por su parte, con una lengua minorizada se refiere a estas lenguas que han sufrido

⁷ Diccionario de enseñanza y aprendizaje de lenguas, Dicenlen, s.v. *lengua mayoritaria*

prohibición, marginación o persecución en algún momento en su historia⁸. Las funciones de estas lenguas limitan a ciertos usos internos al grupo, por ejemplo, se usa una lengua en los ámbitos domésticos, es decir, con la familia y los amigos solamente. Consecuentemente, se puede pensar que las lenguas mayoritarias se han construido como lenguas de comunicación más amplia mientras que las lenguas minoritarias y minorizadas serían portadores de tradiciones e identidad histórica. Sin embargo, las lenguas minoritarias, minorizadas y mayoritarias no siempre se basan en el tamaño numérico, sino en diferencias claramente observables entre los grupos en relación con el estatus y el derecho, por ejemplo. Es muy probable que los hablantes de las lenguas minoritarias no puedan obtener los servicios o la educación en su lengua, sino deben tener conocimientos de la lengua mayoritaria.

3.2. DIGLOSIA

Al principio, se ha investigado que la diglosia es binaria, bien dicho, la diglosia clásica y dos tipos de diglosia de esquema doble (*double overlapping diglossia* y *double nested diglossia*). Generalmente con la diglosia clásica se refiere a la situación en que se hablan dos variedades de una lengua en una sociedad simultáneamente⁹. Sin embargo, de acuerdo con Fishman (1967), que ha presentado una definición extendida del concepto de diglosia clásica de Ferguson, no es necesario que dos lenguas estén relacionadas: la diglosia surge tan pronto como hay una diferencia funcional entre dos lenguas. Frecuentemente este término trata de los idiomas con distintas variedades altas, los prestigios, que se hablan, por ejemplo, en la educación y en la literatura. Mientras que las variedades bajas son las lenguas, generalmente las lenguas coloquiales, que se hablan por la mayoría de la población, bien dicho, las variedades están jerarquizadas. Según Ferguson (1959), la diglosia clásica significa que dos variedades de una lengua están en uso alterno y en la coexistencia en una sociedad, y generalmente el prestigio está estandarizado, pero hablado por la minoría de población.

⁸ Planificación Lingüística de la Lengua de Signos Española (LSE), 2007.
<https://web.archive.org/web/20070508020227/http://www.farocnse.com/documentos/planificacionLSE.pdf>, consultado el 20.1.2021.

⁹ Diccionario Britannica, s.v. *diglossia*

A relatively stable language situation in which, in addition to the primary dialects of the language (which may include a standard or regional standards), there is a very divergent, highly codified (often grammatically more complex) superposed variety, the vehicle of a large and respected body of written literature, either of an earlier period or in another speech community, which is learned largely by formal education and is used for most written and formal spoken purposes but is not used by any sector of the community for ordinary conversation (Ferguson, 1959: 336).

Con esta definición se ha destacado (Simanjuntak, Haidir, Junaidi, Pujiono, 2019: 59) que:

- 1) La diglosia es una situación lingüística relativamente estable, donde además de una serie de variedades importantes de una lengua, también existe otra variedad.
- 2) Las variedades principales, entre otras, pueden ser un dialecto estándar o un estándar regional.
- 3) Las variedades principales tienen varias características:
 - a) Ya codificada
 - b) Gramática más compleja
 - c) Un modo literario escrito que es muy extenso y respetado
 - d) Aprendida a través de la educación formal
 - e) Utilizada principalmente como lengua formal oral o escrita
 - f) No utilizada en la conversación diaria

Asimismo, Ferguson (1959) ha presentado unos parámetros que distinguen las variedades altas y bajas: 1) función social; 2) prestigio; 3) herencia literaria; 4) adquisición; 5) estandarización; 6) gramática; 7) léxico; y 8) fonología.

Como hemos mencionado, también, hay dos tipos de diglosia de esquema doble. Con el primer tipo de diglosia de esquema doble (*double overlapping diglossia*) se refiere a la situación de múltiples grados y funciones de una lengua (Simanjuntak; Haidir; Junaidi; Pujiono, 2019: 62). Por ejemplo, en Tanzania, el suajili posee el estatus de la lengua alta (A) y de la lengua baja (B). Si lo comparamos con el inglés (lengua A), el suajili se puede considerar como lengua B. Mientras que una lengua regional es una lengua B y, en este caso, el suajili se considera como lengua A. Por su parte, con la segunda (*double nested diglossia*) se refiere a la situación de diglosia en que la variedad alta (A) se subdivide en variedades y lo mismo pasa con la variedad baja (B). En otras palabras la variedad alta y la variedad baja reproducen una diglosia clásica al interior de A y de B, es decir, son las subvariedades (Casas Navarro, 2009: 30).

Lo que viene a la diglosia en Marruecos es lo mismo que en cada país del habla árabe: al menos hay dos variedades en uso. Se utiliza el árabe clásico en las situaciones formales como, el la política, en la literatura, en la religión y en las clases y, la variedad vernácula es la que se utiliza coloquialmente. En nuestro trabajo de fin de grado (Särkkä, 2020) ya hemos averiguado que en Marruecos hay tres variadas situaciones diglósicas. La primera es entre el árabe clásico, el árabe marroquí y el francés, la segunda es entre el árabe clásico y sus variedades, entre el árabe clásico y el árabe marroquí mayormente, y la tercera es entre el amazigh y el árabe clásico. Lo que viene a la primera situación mencionada (entre el árabe clásico, el árabe marroquí y el francés), el árabe clásico y el francés son las lenguas altas puesto que las se utilizan en las situaciones formales, como en la educación, mientras que se utiliza el árabe marroquí como lengua coloquial. En la segunda situación diglósica (entre el árabe clásico y sus variedades) el árabe clásico es la lengua alta y sus variedades, como el árabe marroquí en este caso, son las lenguas bajas ya que las se utilizan coloquialmente como en la primera situación de diglosia. En la última situación (entre el árabe y el amazigh) el árabe clásico es la variedad alta mientras que el amazigh y el árabe marroquí son las variedades bajas.

3.3. LA VITALIDAD DE LENGUAS SEGÚN LA ESCALA DE EGIDS

Fishman (1991) ha propuesto una escala de *GIDS* (Graded Intergenerational Disruption Scale) incluyendo ocho variados niveles. Esta escala determinará la vitalidad y el peligro de extinción de un idioma y clasificará los idiomas. De este modo, esa es el marco de referencia más conocido que evalúa las lenguas maternas en peligro de extinción (Lewis y Simons, 2010: 2). Esta escala muestra el nivel de interrupción de la transmisión intergeneracional, es decir, los idiomas más vitales y más fuertes son los números más bajos en la escala, y los idiomas que son más precarios y están en mayor peligro de extinción son los números más altos en esta escala.

The majority of minoritized communities are at Level 6, and since the focus of revitalization and maintenance efforts is to strengthen the status of the language, one could conclude there are 5 levels above that to be worked through in order to reach the safest status at Level 1. But the result is that this implied agenda for minority language revitalizers is virtually impossible, well beyond the reach of most language communities even with outside assistance (Fishman,1991).

Brevemente, que la mayoría de las comunidades minorizadas son del nivel 6 y tienen cinco niveles por encima de eso para alcanzar el estatus más seguro (el nivel uno).

Lewis y Simons se afirman que en el año 2003 la UNESCO ha desarrollado, una escala incluyendo seis variados niveles. Por su parte, *Ethnologue*¹⁰ emplea una escala con cinco variados niveles para caracterizar la vitalidad de un idioma. Así que, se puede decir que, según Lewis y Simons (2010), *EGIDS* (Expanded Graded Intergenerational Disruption Scale) consiste en estos tres sistemas de evaluación (las escalas de GIDS, de Ethnologue y de la UNESCO) que están alineados para formar una escala de evaluación más elaborada y amplificada de 13 niveles. A continuación, presentaremos la escala de EGIDS (Tabla 1).

¹⁰ <https://www.ethnologue.com/>, consultado el 30.12.2019

Expanded GIDS

Expanded Graded Intergenerational Disruption Scale (adapted from Fishman 1991)*			
LEVEL	LABEL	DESCRIPTION	UNESCO
0	International	The language is used internationally for a broad range of functions.	Safe
1	National	The language is used in education, work, mass media, government at the nationwide level.	Safe
2	Regional	The language is used for local and regional mass media and governmental services.	Safe
3	Trade	The language is used for local and regional work by both insiders and outsiders.	Safe
4	Educational	Literacy in the language is being transmitted through a system of public education.	Safe
5	Written	The language is used orally by all generations and is effectively used in written form in parts of the community.	Safe
6a	Vigorous	The language is used orally by all generations and is being learned by children as their first language.	Safe
6b	Threatened	The language is used orally by all generations but only some of the child-bearing generation are transmitting it to their children.	Vulnerable
7	Shifting	The child-bearing generation knows the language well enough to use it among themselves but none are transmitting it to their children	Definitely Endangered
8a	Moribund	The only remaining active speakers of the language are members of the grandparent generation.	Severely Endangered
8b	Nearly Extinct	The only remaining speakers of the language are members of the grandparent generation or older who have little opportunity to use the language.	Critically Endangered
9	Dormant	The language serves as a reminder of heritage identity for an ethnic community. No one has more than symbolic proficiency.	Extinct
10	Extinct	No one retains a sense of ethnic identity associated with the language, even for symbolic purposes.	Extinct

Tabla 1: La escala de EGIDS

Fuente: ASSESSING ENDANGERMENT: EXPANDING FISHMAN'S GIDS.

scinapse.io. 2010.

En esta escala podemos ver el nivel en qué una lengua se sitúa, su clasificación, por ejemplo, si es una lengua internacional, escrita o extinta, su descripción y la determinación de su vitalidad o peligro de extinción, por ejemplo, si es salva o extinta.

A continuación, explicaremos las críticas de la escala de GIDS para saber por qué se ha elaborado esta escala más nueva y adecuada, bien dicho, la escala de EGIDS. Lewis y

Simons (2010) argumentan que la escala de GIDS no es tan precisa porque no proporciona un conjunto más amplio de las categorías analíticas y una indicación más clara de los factores sociales que deben tratarse en cada caso. Consecuentemente, presentaremos las críticas propuestas por Lewis y Simons (2010)¹¹:

1. La GIDS describe los niveles de interrupción con una manera relativamente estática. O sea, si bien describiendo los cambios que tienen lugar a medida que se interrumpe la transmisión intergeneracional, no explica adecuadamente la direccionalidad del cambio de un idioma comparado con el desarrollo de un idioma. Por ejemplo, una comunidad lingüística que está en el nivel 6, pero avanza hacia el nivel 7 (cambio de idioma en progreso) requiere un conjunto diferente de intervenciones comparado con una que está en el nivel 6 y avanza hacia el nivel 5 (desarrollo del lenguaje en progreso). Por lo tanto, hace falta una expansión de GIDS en el nivel 6 (en otras palabras, el número 6 en GIDS cambia al número 6a y al número 6b en EGIDS) para permitir estas distinciones.
2. La GIDS no proporciona una descripción adecuada de todos los estatus posibles de un idioma. En el extremo superior de la escala hay un puñado de idiomas de alcance internacional y, por lo tanto, más fuertes que el nivel 1. Por su parte, en el extremo inferior de la escala hay idiomas que son completamente extintos y otros que permanecen inactivos como un idioma patrimonial de una comunidad étnica activa. Por eso, hace falta añadir unos niveles más como, por ejemplo, el nivel 0 y los niveles 9 y 10.
3. Fishman identificó claramente la transmisión intergeneracional de un idioma como el factor más importante en el cambio de idioma. Eso significaría que la concentración de los esfuerzos de revitalización de un idioma debería ser entre los individuos, dentro del dominio del hogar y de la comunidad local (los casos del nivel 6 y más inferiores). La formulación de la GIDS expandida hace que el papel esencial de las instituciones (incluyendo el hogar) es más explícito (particularmente, las instituciones del nivel superior fuera del hogar) a medida que la comunidad avanza hacia los niveles más fuertes de uso de un idioma en la escala.
4. Y, por último, aunque aparentemente centrado en el nivel de interrupción, la GIDS está menos elaborada en el extremo más inferior de la escala en donde los niveles de interrupción son mayores. Por eso, la EGIDS proporciona un conjunto más amplio de las categorías analíticas y una indicación más clara de los factores sociales que deben tratarse en cada caso.

Aquí podemos ver cuatro críticas las que Lewis y Simon (ibíd.) han propuesto sobre la escala de GIDS. La primera crítica nos muestra que la escala de GIDS parece ser relativamente estática: no explica adecuadamente la direccionalidad del cambio de un idioma comparado con el desarrollo de un idioma. La segunda crítica nos muestra que la escala no da una descripción adecuada de todos los estatus posibles de un idioma. Por su parte, la tercera crítica señala que la escala de GIDS no es tan explícito con el papel de las instituciones y del hogar. La última crítica nos muestra que la escala de GIDS no está tan elaborada en el extremo más inferior. Debido a estas críticas, se ha elaborado la escala de EGIDS que es más amplia y más precisa.

¹¹ Las traducciones son nuestras

4. LAS POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS Y EL SISTEMA EDUCATIVO DE MARRUECOS

En este capítulo y sus subepígrafes presentaremos la política y planificación lingüísticas de las lenguas en Marruecos y el Sistema Educativo de Marruecos, es decir, de qué está constado, cuáles son las lenguas ofrecidas en los institutos, y qué tipo de actitudes los estudiantes tienen hacia las lenguas extranjeras en Marruecos, especialmente, hacia el español.

4.1 ASPECTOS GENERALES DE LA POLÍTICA Y PLANIFICACIÓN LINGÜÍSTICAS DE MARRUECOS

Al principio, queremos aclarar las definiciones de la política y de la planificación lingüísticas, en qué consisten y aclarar el hecho de que son dos etapas sucesivas. Después explicaremos más sobre la política y planificación lingüísticas en Marruecos, después nos profundizaremos en la política y planificación lingüísticas del español en Marruecos, y por último, mostraremos los estatus del francés, del español y del inglés. Con la política lingüística se refiere a las decisiones, las ideas y las intenciones oficiales tomadas y realizadas por las autoridades nacionales sobre la enseñanza-aprendizaje, sobre el uso y sobre la prohibición del uso de las lenguas en una sociedad (El blog del Sociolingüística, 2017). La política lingüística tiene determinados objetivos en una sociedad, como la protección de las lenguas, la regulación del uso de las lenguas y el establecimiento de derechos lingüísticos, bien dicho, proteger, prohibir y promocionar las lenguas mediante las leyes, los decretos o las reglas. Se puede dividir la política lingüística en tres grupos: la no intervención, la promoción de la lengua oficial y la asimilación. De estos grupos la no intervención favorece la lengua dominante, aunque todas las lenguas de un territorio están presentadas. En la promoción de la lengua oficial, por su parte, se intenta promocionar la lengua oficial y hacer un país monolingüe. Sin embargo, al mismo tiempo se puede promocionar otras lenguas del país también, es decir, no existe menosprecio entre las lenguas aunque se considera la lengua oficial como un prestigio. Por último en la lista tenemos la asimilación que significa que se favorece una sociedad monolingüe y se intenta prohibir el uso de las lenguas minoritarias. Además de estos grupos, se han presentado (ibíd.) unas subdivisiones: el bilingüismo, el trilingüismo y el multilingüismo que, a su vez, se dividen en las territoriales y las no territoriales. Las no territoriales son los derechos lingüísticos de los individuales de una sociedad que hablen una lengua diferente y las territoriales son las mismas, pero solamente en ciertos territorios, no en todo el país. Asimismo, una de las subdivisiones es la internacionalización, es decir, la exportación de idioma(s).

Lo que viene a la planificación lingüística, generalmente con ella se refiere a la elaboración de un plan de actuación (el desarrollo de ideas) por el gobierno, los lingüistas, las organizaciones privadas o los individuos, por ejemplo. Según Haugen (1969), “la planificación

lingüística incluye la labor normativa de las academias y los comités de la lengua, todas las formas de lo que se suele denominar cultivo del idioma y todas las propuestas de reforma o normalización del idioma”. Por lo tanto, la planificación lingüística es la actividad que consiste en mejorar y reglamentar las lenguas ya existentes o crear nuevos idiomas comunes internacionalmente, nacionalmente o regionalmente (Cooper, 1989: 42), es decir, el propósito de la planificación lingüística es influir en uso y en el aprendizaje de la lengua, así como en su construcción y su vocabulario. La planificación lingüística, también, consiste en tres ramas: en la planificación funcional de la lengua, la planificación de la adquisición de la lengua y la planificación formal de la lengua (ibíd.). La planificación funcional incluye la planificación del estatus de una lengua, esto es, la posición de una lengua frente a otras y sus derechos lingüísticos. La planificación de la adquisición de la lengua, por su parte, es la enseñanza de las lenguas, esto es, la difusión de las lenguas, y tiene seis metas principales (Baldauf y Kaplan, 1997):

1. Formación de profesores
2. Decidir cuales lenguas se debe enseñar en el sistema educativo
3. Materiales didácticos
4. Establecimiento de sistemas de evaluación
5. Determinación de costos
6. Involucramiento de las comunidades

Por último, tenemos la planificación formal que incluye la planificación del corpus, es decir, la reforma de nuevas palabras, la ortografía de una lengua y la estandarización, por ejemplo. Haugen (1966) ha sugerido cuatro etapas de la planificación lingüística:

1. Selección (la elección de una de las modalidades)
2. Codificación (la redacción de la obra de consulta)
3. Implantación (la difusión en niveles educativos)
4. Elaboración (el desarrollo funcional de una modalidad)

No obstante, este “modelo” de etapas de la planificación ha causado críticas, como, no tienen en cuenta todos los aspectos de la política y planificación lingüísticas, y diferencia los labores de los lingüistas y los labores de los políticos. En conclusión, podemos afirmar que estas tres ramas van de la mano: en la planificación formal una de las metas importantes son los materiales didácticos así como en la planificación de la adquisición de la lengua, además, un bajo estatus

de la lengua puede tener efecto en lo que no sea posible recibir enseñanza de esa lengua en algunas regiones o, incluso, en la sociedad. También, cabe recordar que se puede considerar la planificación de la adquisición de la lengua como planificación funcional cuando está orientada al incremento del número de usuarios.

A continuación, contaremos más sobre la política y planificación lingüísticas en Marruecos. Según Abdi (2016: 7), el objetivo de la política lingüística de Marruecos es hacer un país lingüísticamente diverso y que está abierto para las lenguas extranjeras más usadas (el español, el inglés y el francés) en el mundo y la Constitución, también, hace hincapié en estas lenguas puesto que sirven como instrumento para la integración y la interacción de la sociedad. Esto es visible, por ejemplo, en el sistema educativo marroquí cuyo objetivo es ofrecer la educación de calidad (ibíd.), y que en la enseñanza las lenguas extranjeras sirven como las lenguas de la tecnología, de la ciencia y como una posibilidad para las operaciones internacionales. Por añadidura, se han introducido unas reformas cuyos objetivos son mejorar la enseñanza de las lenguas extranjeras, y que el español sería una lengua de enseñanza. Aunque las políticas lingüísticas de Marruecos orientan hacia un país lingüísticamente diverso, aun así una ideología panarabista y nacionalista reina en Marruecos (y en otros países árabes): después de la independencia se ha defendido el monolingüismo con la elección de una única lengua oficial que en este caso es el árabe y no se ha dado tanta prioridad a otros grupos minoritarios (ibíd.). A partir del año 1963, se comenzó la política de arabización tanto en la administración como en la educación aunque aún se mantuvieron el francés (Moustaoui, 2004). Además, siguiendo con esta política de arabización, en el año 1988 se arabizaron todos los niveles de la educación: la primaria, la secundaria y una parte de la enseñanza universitaria. No obstante, como lo mencionado en la introducción, en Marruecos hay una diversidad de lenguas y cada una tiene su propio estatus en la sociedad: el árabe clásico es la lengua oficial, administrativa e institucional que tiene el carácter histórico, religioso y cultural, el amazigh es la lengua oficial y de uso común que tiene el carácter histórico y cultural, el árabe marroquí es la lengua coloquial y de uso común, el francés es la lengua administrativa, de uso común e institucional, el inglés es la lengua de los negocios internacionales y el español es la lengua de uso común para una minoría.

A continuación, queremos profundizarnos en la política y planificación lingüísticas del español en Marruecos. En primer lugar, queremos mencionar que hoy en día el español es visible en la parte norte de Marruecos, bien dicho, en las zonas hispanohablantes, en donde se lo habla y se lo usa diariamente, y principalmente el español está usado en los ámbitos domésticos como lengua materna. Además de eso, se enseña español como lengua extranjera

en las escuelas como lengua optativa, en algunas universidades (siete en total) como asignatura principal en el Departamento de Filología Española, en el Instituto Cervantes, y se usa español poco en los medios de comunicación, en las empresas y en los centros culturales (Chahhou, 2014: 9). Es un hecho de que el español no tiene alto estatus en la sociedad marroquí y no hay mucha población hispanohablante allí comparado con otras lenguas, sin embargo, hay muchas organizaciones que promocionan la situación del español y apoyan su política y la planificación lingüística: el Instituto Cervantes, dos institutos de Madrid – el Instituto de Estudios Políticos y el Instituto de Estudios Africanos – que fueron establecidos para la intervención lingüística y para la planificación cultural de la parte norte de África – incluyendo Marruecos – (op. cit.: 56), y los centros culturales españoles que están supervisados por la Consejería de Educación. Por añadidura, Chahhou (2014: 33) y Moustououi (2014: 13) declaran que Marruecos sería el país a que el Gobierno español invertiría lo más en la difusión del español.

4.2. EL SISTEMA EDUCATIVO Y LAS LENGUAS OFRECIDAS

Finalmente, queremos tratar del Sistema Educativo de Marruecos, es decir, de qué está constado, cuáles son las lenguas ofrecidas en los institutos, y qué tipo de actitudes los estudiantes tienen hacia las lenguas extranjeras en Marruecos, especialmente, hacia el español. El sistema educativo marroquí está a cargo del Ministerio de Educación Nacional (MNE) de Marruecos y del Ministerio de Educación y Formación Profesional de Marruecos. A continuación, ejemplificaremos la estructura del sistema educativo marroquí con el Gráfico 1.

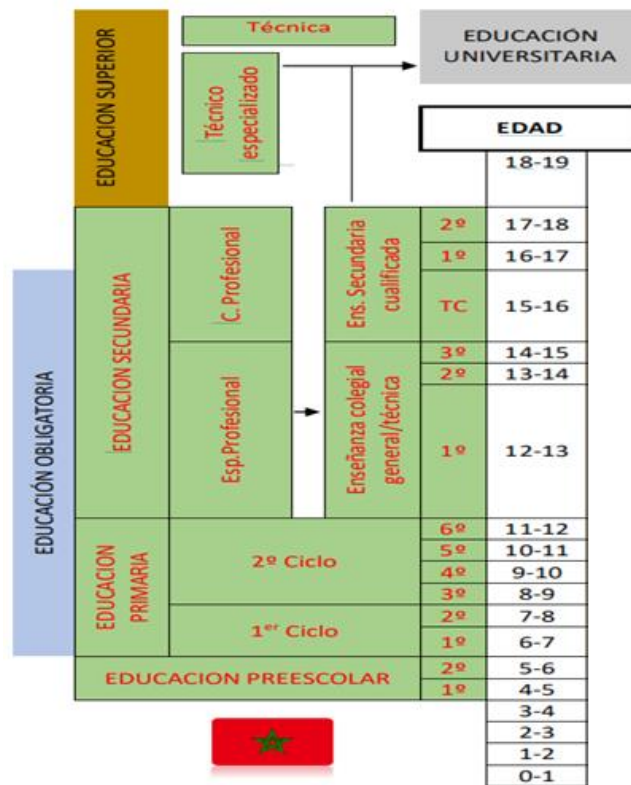


Gráfico 1¹²: La estructura del sistema educativo marroquí

Fuente: Ministerio de Educación y Formación Profesional de Marruecos, 2020.

Este sistema educativo¹³ consta de la educación preescolar que no es obligatoria y está disponible para todos los niños menores de 6 años. Hay dos tipos de educación preescolar: el kindergarten, en donde la enseñanza es en francés y en árabe clásico (enseñanza bilingüe), y las escuelas coránicas, en donde el aprendizaje es en el árabe clásico. También, el sistema educativo consta de la educación básica obligatoria que comprende la educación primaria que es gratis y bilingüe (los grados de 1 a 6) y los niños la empiezan cuando tengan 6 años, y la educación secundaria que comprende dos ciclos independientes: la escuela intermedia/la enseñanza colegial y la enseñanza secundaria cualificada. La escuela intermedia/la enseñanza colegial comprende los grados de 7 a 9, está disponible para los niños a la edad de 12 a 15 y es bilingüe. Algunos de sus objetivos son preparar al alumno para continuar sus estudios o entrar directamente a la vida activa, y aprender matemáticas, ciencias naturales, físicas, sociales y del medio ambiente, artes y estudios técnicos. Sin embargo, en las áreas rurales los niños no pueden

¹² Ministerio de Educación y Formación Profesional de Marruecos.

<https://www.educacionyfp.gob.es/marruecos/dam/jcr:061d5355-172d-4e31-8947-5136c493ce11/sistema-marroqui-vs-espa-ol.pdf>, consultado el 28.10.2020.

¹³ Hemos obtenido las aclaraciones de este capítulo de la página web del Ministerio de Educación Nacional de Marruecos. <https://www.men.gov.ma/Fr/Pages/Accueil.aspx>, consultado el 28.10.2020.

asistir en la educación básica, especialmente las niñas, puesto que la agricultura es la actividad principal, a menudo no se dan cuenta del valor de la educación, y la infraestructura en las carreteras, en el transporte, en la agua, en la electricidad y en la higiene es baja comparada con las facilidades en las ciudades (Ennaji, 2005: 209). Después de la enseñanza colegial se obtiene un certificado con el que se puede acceder al siguiente ciclo: a la enseñanza secundaria cualificada que es postobligatoria, bilingüe, de la edad 15 a 18 y consiste en tres diferentes tipos de formación – técnica, general o profesional. Por añadidura,, este ciclo se estructura en dos ciclos: el tronco común y el bachillerato. Por último, tenemos la educación terciaria, es decir, la educación superior que no es obligatoria y consiste en los institutos públicos y privados, como las universidades y las escuelas de ingeniería.

Ahora bien, en el Sistema Educativo de Marruecos se ofrece una variedad de lenguas extranjeras y las más elegidas son el francés, el inglés y el español, y después de estas lenguas vienen el alemán y el italiano. Como hemos mencionado, la enseñanza marroquí es bilingüe a partir de 2013: consta del francés y del árabe clásico. Sin embargo, la intención es pasar de este tipo de enseñanza a una educación plurilingüe que incluya el árabe clásico, el amazigh, dos lenguas extranjeras que, en este caso, son el francés y el inglés, y una otra lengua extranjera opcional (Abdi, 2016: 16). Vamos a tratar de estas lenguas en orden listado, es decir, empezaremos con la lengua francesa. En primer lugar, el francés es la primera lengua extranjera que se puede estudiar a partir de la educación primaria, y puesto que tiene mucha importancia en el ámbito institucional y en la economía, y es una de las lenguas apreciadas los marroquíes quieren aprenderlo (Chahhou, 2014). En segundo lugar, tenemos el inglés que se considera como segunda lengua extranjera que se quiere aprender en las escuelas. Se puede estudiar inglés a partir del último curso de colegial, como lengua optativa que está elegido por el alumno. El inglés está atrayendo a los marroquíes ya que el conocimiento del inglés ofrece más oportunidades en la vida laboral y personal (op. cit.: 34), tiene valoración importante social, y promueve la comunicación internacional. Cabe mencionar que el inglés está generalizado en los institutos y con el español no es así (Abdi, 2016: 17). A continuación, tenemos el español que se considera como tercera lengua extranjera que los marroquíes quieren estudiar y casi siempre viene después del inglés y del francés (Särkkä, 2020: 16). Se puede estudiar español a partir del último curso de colegial y está elegido por el alumno, como el inglés. También, se considera el alemán y el italiano como terceras lenguas extranjeras, como el español, pero el español tiene más preferencia que las demás lenguas en este categoría (Abdi, 2016: 20) y lo mencionado es evidente, también, en la Tabla 2.

<i>Lengua</i>	<i>Nº. de clases</i>	<i>Nº de alumnos</i>	<i>Nº de profesores</i>
Inglés	13.517	475.275	3.441
Español	1.601	50.965	591
Alemán	268	8.050	123
Italiano	64	1.904	35

Tabla 2¹⁴: La enseñanza de las lenguas extranjeras en la secundaria marroquí

Fuente: El Instituto Cervantes, 2003.

Aunque esta tabla es bastante antigua, sin embargo, puede servir de guía sobre la situación actual y se puede ver que el inglés y el español son las lenguas más preferidas entre los alumnos comparado con el alemán y el italiano. Asimismo, hay muchos profesores y muchas clases más del inglés que del español. En el subepígrafe 4.3. explicaremos más sobre las preferencias y las actitudes de los marroquíes hacia las lenguas extranjeras.

4.3. ACTITUDES HACIA LAS LENGUAS EXTRANJERAS EN MARRUECOS

En este subepígrafe queremos profundizarnos en las preferencias, en las concepciones y en las actitudes de los marroquíes hacia las lenguas extranjeras. Hemos dado cuenta de que es mejor que nos tratemos del tema lengua por lengua, como en el subepígrafe 4.2., es decir, empezaremos con el francés. Ya hemos explicado en pocas palabras anteriormente que el francés tiene mucha importancia en el ámbito institucional y en la economía, además, tiene un poco del carácter histórico merced a la época colonial. El francés es considerado como segunda lengua institucional por eso, tiene una posición privilegiada (Chahhou, 2014). Asimismo, los marroquíes piensan que el francés tiene mucho valor en la sociedad, los conocimientos del francés ofrecen más oportunidades laborales y promociona socialmente a los marroquíes (Särkkä, 2020: 15) y “representa la apertura hacia occidente” (Filali-Mouncef Lazkano, 2016). Sin embargo, de acuerdo con Chahhou (2014: 28, 41 y 52) parece que es una lengua elitista entre los marroquíes, pero ellos están desafiando su interés hacia el francés a causa de la presencia del inglés. Lo que viene al inglés, es una lengua que está atrayendo a los marroquíes y lo favorecen en vez del español (Särkkä, 2020: 18). Es que se ve y se oye inglés en redes sociales, en Internet, en los medios de comunicación etc. y por lo tanto, tiene mucha influencia en las operaciones internacionales y en la interacción. Así como el francés, se piensa que los conocimientos del inglés ofrecen más oportunidades laborales y,

¹⁴ El Instituto Cervantes. https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_03/munoz/p02.htm, consultado el 23.1.2020.

de este modo, lo quieren elegir en las escuelas como segunda lengua extranjera. A continuación, tenemos el español que está perdiendo su valor en Marruecos a causa de la presencia del inglés y del francés. También, el interés hacia el aprendizaje del español ha disminuido entre los jóvenes puesto que a ellos les parecen que no hay tantas oportunidades laborales en España por la culpa de la crisis económica (*El Espectador*, 2018). Sin embargo, se ha investigado (Chahhou, 2014: 34) que los marroquíes saben que los conocimientos de varias lenguas, no solamente del inglés y del francés, ofrecen el acceso más fácil a la vida laboral, y de este modo, muchos marroquíes quieren aprenderlo. Por último, tenemos el alemán que sirve como una nueva lengua de la tecnología, de la modernidad y de las operaciones comerciales. En la parte empírica veremos más las actitudes actuales y las concepciones de los marroquíes/hispanohablantes residentes en Marruecos hacia el español.

5. METODOLOGÍA

En esta parte del trabajo de fin de máster presentaremos el material recogido para obtener los resultados. Al principio, presentaremos las fuentes primarias, es decir, los estudios anteriores y los artículos no científicos que hemos aprovechado, también, en la parte empírica en nuestro trabajo de fin de grado. Al segundo, tenemos nuestra encuesta hecha para los marroquíes/hispanohablantes residentes en Marruecos para que podamos ver y analizar la situación actual del español y comparar sus respuestas con los alarmantes argumentos de los artículos. Bien dicho, no queremos basar nuestros resultados en los artículos no científicos solamente, como hemos hecho en nuestro trabajo de fin de grado, sino obtener la información más actual y honesta.

5.1. ESTUDIOS ANTERIORES Y ARTÍCULOS UTILIZADOS

En primer lugar, tenemos el estudio de Khalid Chahhou “*The Status of Languages in Post-Independent Morocco: Moroccan National Policies and Spanish Cultural Action*” (2014) que trata de la situación lingüística del español en Marruecos, lo pone de relieve y trata de la situación lingüística del español en Marruecos de muchos aspectos objetivos y ampliamente. Otro estudio que queremos destacar es el trabajo de fin de máster de Rabie Abdi “*Las políticas lingüísticas de enseñanza del español en Marruecos: De la enseñanza del español como lengua extranjera a la enseñanza bilingüe*” (2016) que analiza la situación lingüística del español en Marruecos y, especialmente, la propuesta de enseñanza bilingüe en Marruecos. En segundo lugar, queremos destacar los artículos no científicos que se han escrito

hace casi tres años: “*La lengua española, a punto de desaparecer de la universidad marroquí*” (*El Espectador*, 2018), “*La situación del idioma español en Marruecos y el Sahara*” (*Periodistas en español*, 2018), “*La lengua española ya no está de moda en Marruecos: los hispanistas lanzan un SOS*” (*El Español*, 2019) y “*Misión diplomática: salvar el idioma español en Marruecos*” (*El País*, 2019). A nuestro parecer ha sido difícil encontrar artículos que dan una visión más positiva sobre la situación lingüística del español y, de este modo, utilizaremos estos artículos aunque tienen una visión bastante negativa, o incluso realista, y queremos ver si la situación lingüística y el futuro del español es tan alarmante en realidad.

5.2. CUESTIONARIO

Hemos querido hacer el cuestionario en español principalmente, pero también hemos puesto las preguntas en inglés si alguien no sabe español. Nos hubiera gustado poner las preguntas en francés y/o en árabe también, pero desafortunadamente no sabemos estas lenguas. En la primera parte de nuestro cuestionario hemos querido obtener la información básica de los informantes para ver si hay coincidencia en las respuestas, es decir, hemos preguntado el sexo, la edad y la ciudad en que vive. La pregunta sobre el sexo es de opción múltiple mientras que las dos demás son preguntas abiertas. Después de estas preguntas vienen cuatro preguntas de opción múltiple sobre los conocimientos lingüísticos del español y de otras lenguas, y sobre las razones por qué se estudia/se ha aprendido español y otras lenguas. Además, en tres de estas preguntas se puede elegir muchas respuestas, no solamente una. La pregunta ocho es de opción múltiple para saber si se habla español en la familia del informante. Y la última es pregunta abierta, en que se puede escribir sus propios pensamientos sobre la situación lingüística del español, y sus propias actitudes, concepciones, opiniones etc. hacia ella.

Este cuestionario fue realizado electrónicamente a través del formulario de *Webropol*. Hemos publicado el cuestionario en seis grupos hispano-árabehablantes privados de Facebook y, además de estos grupos, hemos enviado el cuestionario por correo electrónico a las siguientes universidades: a la Universidad de Rabat, a la Universidad de Casablanca y a la Universidad de Tetúan. Asimismo, hemos enviado el cuestionario por correo electrónico a *Dar Loughat – cross-cultural language center Tetúan*, al Instituto Cervantes de Fez, de Tetúan, de Casablanca, de Marrakech, de Rabat y de Tánger, y para los hispanistas en la página web de *Hispanismo del Magreb*¹⁵. A continuación, aunque hemos mencionado por nombre las

¹⁵ Hispanismo del Magreb, <https://www.hispanismodelmagreb.com/>, consultado 30.8.2020.

universidades etc. no podemos averiguar el origen de las respuestas ya que hay decenas de miles de personas posibles quienes han podido responder a las preguntas. También, hemos querido enviar el cuestionario a las demás universidades marroquíes, pero ha sido imposible encontrar sus direcciones de correo electrónico con las cuales se puede estar en contacto. Por último, queremos mencionar que hemos obtenido 57 respuestas en total durante los meses de septiembre y octubre de 2020 y se puede ver el cuestionario en el Apéndice 1. Lo que nos ha sorprendido es lo que muchos marroquíes han intentado ponerse en contacto con nosotras por mensaje privado en Facebook y no llenar el cuestionario en sí. Sin embargo, hemos debido rechazar sus intentos – solamente hemos aceptado una de las respuestas por mensaje privado (su respuesta es para la última pregunta abierta y no ha querido dejar otras respuestas) – y pedirles llenar el cuestionario real.

6. ANÁLISIS Y RESULTADOS

En primer lugar, en este capítulo plantearemos los resultados sacados del cuestionario y también, hemos creado unos gráficos y unas tablas para ilustrarlos. Las respuestas de las primeras preguntas del cuestionario son más bien sobre la información básica y después de ellas tenemos las respuestas de las preguntas más profundizadas en nuestro tema. El segundo subepígrafe consta del análisis de los resultados y al mismo tiempo haremos la comparación entre las respuestas y los argumentos de los artículos, y en el tercer subepígrafe analizaremos el futuro del español con la ayuda de las respuestas, de la escala de EGIDS y de los estudios anteriores. Además, analizaremos muy brevemente los factores sociales que están implicados en la situación lingüística del español. Por último, queremos notificar cuando nos referimos a nuestros informantes, hemos puesto las siglas sobre su información básica (el sexo y la edad, por ejemplo, M 45 o H 45) para hacer el texto más fluido y claro. También, si tenemos dos informantes de la misma edad, los hemos distinguido con las letras x y y, por ejemplo, M 34x y M 34y.

6.1. CONTENIDO DE LOS ARTÍCULOS NO CIENTÍFICOS

Hemos afirmado (Särkkä, 2020: 13) que se ha escrito el contenido de los artículos no científicos con una forma alarmante y bastante negativamente. En este subepígrafe queremos presentar brevemente el contenido de los artículos para poder hacer la comparación con las respuestas en el subepígrafe que viene (véase §6.3.). En los periódicos electrónicos se dice, por ejemplo, que el español es solamente como “un plus” y el francés y el inglés tienen más

importancia en la vida laboral, es decir, para conseguir un buen trabajo se hace falta obtener buenos conocimientos del inglés y del francés (*El País*, 2018). Por su parte, en *El Espectador* (2018) se escribe que “el español está a punto de desaparecer” de las universidades marroquíes y en los últimos diez años el número de los estudiantes de los departamentos hispánicas ha disminuido. También, se escribe (ibíd.) que el Gobierno marroquí presiona a los estudiantes elegir el inglés como segunda lengua y no el español. En *El Español* (2018) se escribe que la situación lingüística del español es alarmante, pero con algunas medidas propuestas se puede salvarla y, lo mismo se escribe tanto en *El País* (2018) como en *El Espectador* (2018). Por último, queremos mencionar que según *El Español* (2018), los hispanistas “han lanzado un SOS” puesto que el español ya no está de moda en Marruecos.

6.2. RESULTADOS DEL CUESTIONARIO

Como mencionamos en el subepígrafe 5.2., hemos obtenido electronicamente 58 respuestas en total durante los meses de septiembre y octubre de 2020. Una de estas respuestas la hemos obtenido por mensaje privado por Facebook, pero la trataremos, por supuesto, anónimamente. No nos ha interesado tanto la educación o la profesión de los informantes, pero en muchas respuestas de la última pregunta la se ha escrito. En la primera pregunta del cuestionario hemos preguntado el sexo de los informantes y para la clarificación, hemos creado este Gráfico 2.

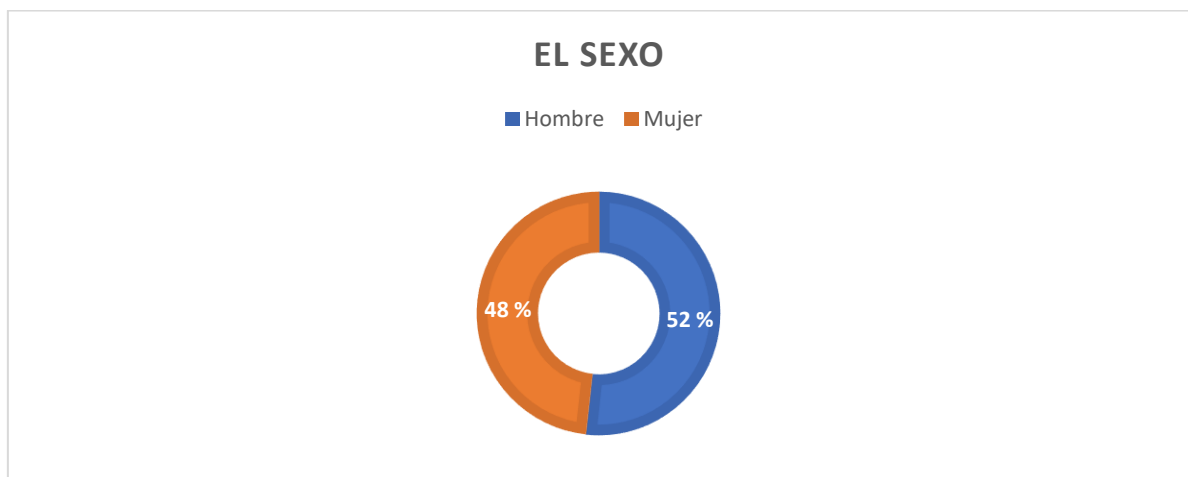


Gráfico 2: El sexo de los informantes

Como se puede ver, la mayoría de los informantes son hombres (30), es decir, el 52% de los informantes y las mujeres son 28, es decir, el 48% de los informantes. De este modo,

no hay tan notable diferencia entre el sexo de los informantes. El sexo no tiene tanta importancia, pero solamente hemos querido ver si hay mucha diferencia en las concepciones y en las opiniones entre las mujeres y los hombres.

Después de la pregunta sobre el sexo viene la pregunta sobre la edad. Uno de los informantes no ha querido revelar su edad y, de este modo, tenemos 56 respuestas sobre la edad. La distribución de edades es variable: de 19 años a 70 años y la mayoría de los informantes tiene menos de 40 años. A continuación, tenemos el gráfico 3 que nos muestra las edades de los informantes.

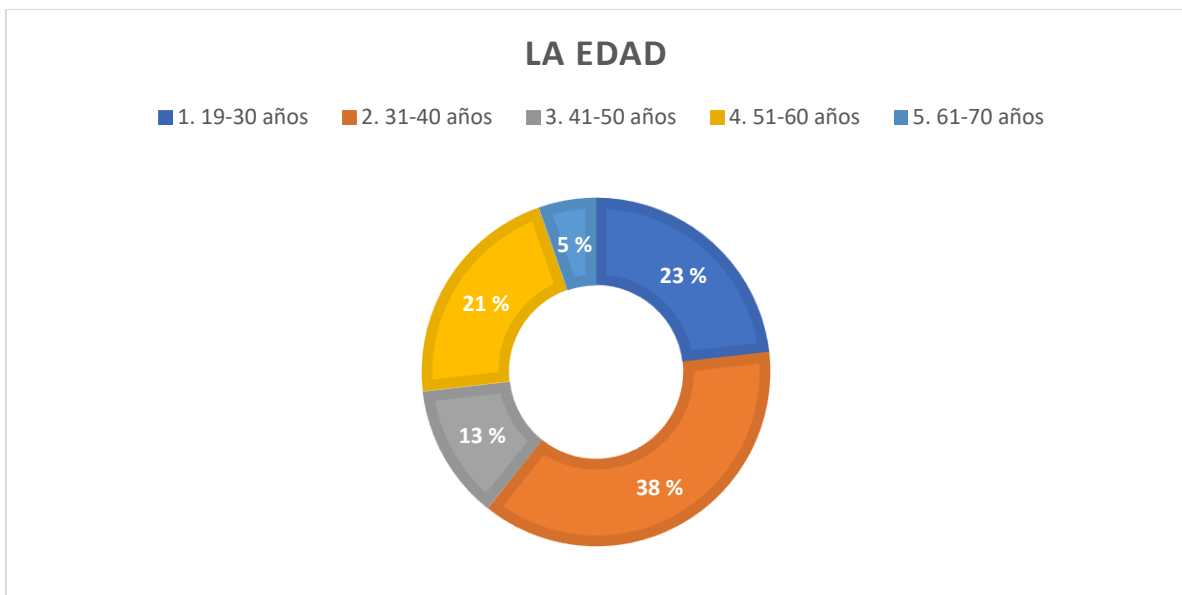


Gráfico 3: La edad de los informantes

Para la aclaración hemos dividido las edades de los informantes en los grupos y, de esta manera, hemos creado un gráfico y no una tabla larga, puesto que no hemos obtenido respuestas de algunas edades. Como vemos, la mayoría de los informantes se sitúan en el grupo dos, es decir, tienen menos de 40 años, pero más de 30 años (el 21% de los informantes) y en este grupo tenemos 21 informantes en total. El segundo grupo de edad más grande, los de 19 a 30 años, consta del 23% de los informantes y en este grupo tenemos 13 informantes en total. Después viene el grupo de los de 51 a 60 años (el 21%) y en este grupo tenemos 12 informantes en total. Después viene el grupo tres (el 13%), los de 41 a 50 años y en este grupo tenemos siete informantes en total. Por último, tenemos el grupo de los de 61 a 70 años (5%) y en este grupo tenemos tres informantes en total.

La siguiente pregunta es sobre la ciudad donde el informante vive. A nuestro parecer es una pregunta que ha podido causar malentendido o confusión porque hemos obtenido unas respuestas sobre las ciudades españolas. Puede ser que sea la culpa nuestra ya que no hemos formado la pregunta de una manera bien definida. Es que, nuestra intención ha sido obtener respuestas solamente sobre las ciudades marroquíes para saber más sobre la situación actual si todavía hay hispanohablantes nativos en Marruecos. Como hemos mencionado, por ejemplo en la introducción, el cuestionario ha sido dirigido hacia los hispanohablantes residentes en Marruecos y hacia los marroquíes. No obstante, puede ser que estos informantes marroquíes vivan en España hoy en día por varias razones, estos informantes han nacido en España y se han mudado a Marruecos hace algún tiempo o se viven en ambos países por ejemplo, por el trabajo y, por eso, hemos obtenido las respuestas sobre las ciudades españolas. Sea como fuera, hemos aceptado sus respuestas también ya que son útiles a pesar de todo. A continuación, hemos hecho una tabla sobre las ciudades que los informantes han respondido mientras dos no han respondido a esta pregunta.

Ciudad	Número de los informantes	Ciudad	Número de los informantes
Aaiun	1	Nador	1
Agadir	5	Núremberg/Nürnberg	1
Alicante	1	Rabat	2
Casablanca	22	Santander	1
Erfoud	1	Sidi Ifni	1
Málaga	1	Tangér	2
Mallorca	1	Tetuán	5
Marrakech	4	Tiznit	1
Mequinez/Meknès	3	Valencia	1

Tabla 3: Las ciudades respondidos por los informantes

Según las respuestas, la mayoría de los informantes han respondido Casablanca (22 de los informantes) como su ciudad donde, probablemente, viven. Los siguientes grupos más grandes son los de Tetuán y los de Agadir y de ambas ciudades tenemos cinco informantes, diez en total. De Marrakech tenemos cuatro de los informantes, de Mequinez tres de los informantes, de Rabat y de Tangér dos de los informantes (cuatro en total), y de los demás ciudades tenemos solamente uno, 11 en total.

A continuación, hemos preguntado cuánto tiempo el informante ha estudiado español y hemos creado el siguiente Gráfico 4 sobre sus respuestas.

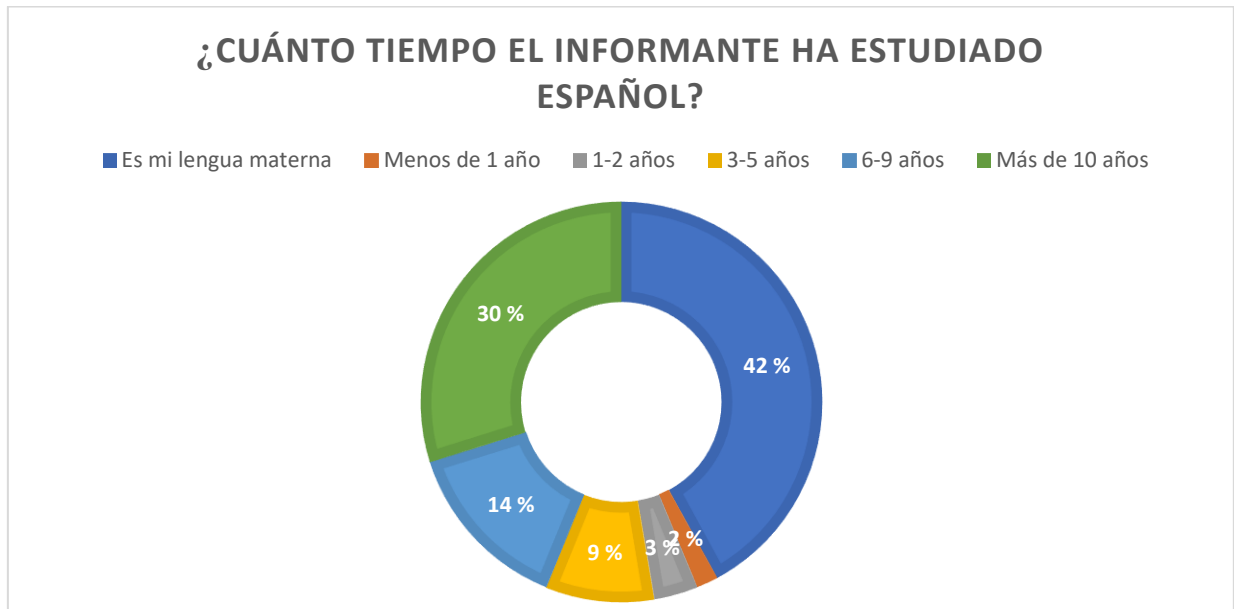


Gráfico 4: El tiempo que el informante ha estudiado español

Lo que nos ha sorprendido, es lo que el español es la lengua materna de la mayoría de los informantes (el 42%) y son 24 de los informantes en total en este grupo. Por consiguiente, podemos afirmar que todavía hay hispanohablantes nativos en Marruecos. El segundo grupo más grande es de los que han estudiado español más de diez años, es decir, el 30% y son 17 de los informantes en total. Después viene el grupo de 6 a 9 años (el 14%) y son ocho de los informantes en total y el grupo de 3 a 5 años consta del 9% de los informantes y son cinco de los informantes en total. El penúltimo grupo es el de 1 a 2 años (el 3%) y consta de dos de los informantes y, por último, tenemos el grupo de menos de 1 año (el 2%) y consta de uno de los informantes.

La siguiente pregunta que planteamos era sobre las razones por las que o para las que el informante estudia o ha estudiado español; cuatro de los informantes no han respondido a esta pregunta. Queremos comparar estas razones con las razones escritas en nuestras fuentes primarias. También, para la aclaración hemos creado el siguiente Gráfico 5.



Gráfico 5: Las razones por las que o para las que el informante estudia o ha estudiado español

Hemos querido preguntar las razones por las que o para las que el informante estudia o ha estudiado español y en esta pregunta el informante ha podido elegir tres opciones como máximo. Según las respuestas, a la mayoría de los informantes les gusta el español (el 31%), es decir, 25 de los informantes han respondido así. En segundo lugar, tenemos la respuesta “otro” (el 26%), es decir, 21 de los informantes han elegido esta opción. No obstante, solamente un informante ha dejado su propia palabra en esta opción y su respuesta es “es mi lengua materna”. A continuación, en tercer lugar tenemos la opción de “quiero estudiar y aprender diferentes lenguas” (el 20%), es decir, 16 de los informantes han elegido esta opción. También, el 9% de los informantes han elegido que sus parientes cercanos hablan español, es decir, siete de los informantes han elegido esta opción. El 6% (seis de los informantes) quiere vivir en España, el 5% (cuatro de los informantes) quiere trabajar en España y el 3% (dos de los informantes) responde que experimenta presión alta por algún pariente cercano.

Nuestra sexta pregunta es sobre las otras lenguas que los informantes saben y en esta pregunta se ha podido elegir más que una opción, y todos los informantes han respondido a esta pregunta. Para la clarificación hemos creado la Tabla 4.

Lengua	Número de los informantes	%
el árabe	46	el 81%
el francés	52	el 91%
el inglés	30	el 53%
el alemán	1	el 2%
el amazigh	14	el 25%
otro	6	el 11%

Tabla 4: Las otras lenguas que los informantes saben

En esta tabla podemos ver que la mayoría de los informantes saben francés (el 91%), es decir, 52 de ellos. La segunda lengua que se sabe más es el árabe (el 81%) y 46 de los informantes lo sabe. Después viene el inglés y casi la mitad de los informantes (el 53%) lo sabe, un cuarto de los informantes, es decir, 14 de ellos sabe amazigh, solamente uno de los informantes (el 2%) sabe alemán y seis de los informantes (el 11%) sabe alguna otra lengua, pero ninguno de ellos ha respondido cuál es esta otra lengua.

La séptima pregunta a que hemos querido obtener las razones por las que o cómo el informante sabe lenguas que ha elegido en la pregunta anterior. Así como en la pregunta anterior, en esta pregunta todos los informantes han respondido y se ha podido elegir más que una opción. Hemos hecho la tabla que viene (Tabla 5) para la clarificación.

Razón	Número de los informantes	%
Es obligatoria en la escuela	31	el 54%
Es mi lengua materna	19	el 33%
La elegí como asignatura optativa	15	el 26%
Quiero conseguir un buen trabajo	7	el 12%
Me gusta aprender y estudiar diferentes lenguas	19	el 33%
Presión alta por un pariente cercano	1	el 2%
Mis parientes cercanos la hablan	6	el 11%
Otro	4	el 7%

Tabla 5: Las razones por las que o cómo el informante sabe otras lenguas

La mayor razón, por la que o cómo el informante sabe lenguas que han elegido en la pregunta seis, es lo que es obligatoria en la escuela y más que la mitad (el 54%) de los informantes han elegido esta opción. En segundo lugar tenemos dos opciones elegidas: “me gusta aprender y estudiar diferentes lenguas” y “es mi lengua materna”, y ambas opciones han obtenido 19 (el 33%) elecciones. En tercer lugar podemos ver que aproximadamente un cuarto de los informantes han elegido estas lenguas como asignatura optativa, es decir, 15 de ellos. Después viene la opción que el informante quiere conseguir un buen trabajo y esta opción ha obtenido siete respuestas (el 12%), después viene la opción que los parientes cercanos del informante la hablan (el 11%), es decir, seis de ellos han elegido esta opción. Cuatro de los informantes (el 7%) han elegido la opción “otra”, pero ninguno de los informantes ha dejado su propia palabra y en último lugar podemos ver que la opción que solamente uno de los informantes se ha sentido presión alta por un pariente cercano (el 2%).

En la penúltima pregunta hemos querido saber si se habla español en la familia del informante, solamente uno de los informantes no ha respondido a esta pregunta. Para la clarificación hemos hecho, otra vez más, un gráfico (Gráfico 6).

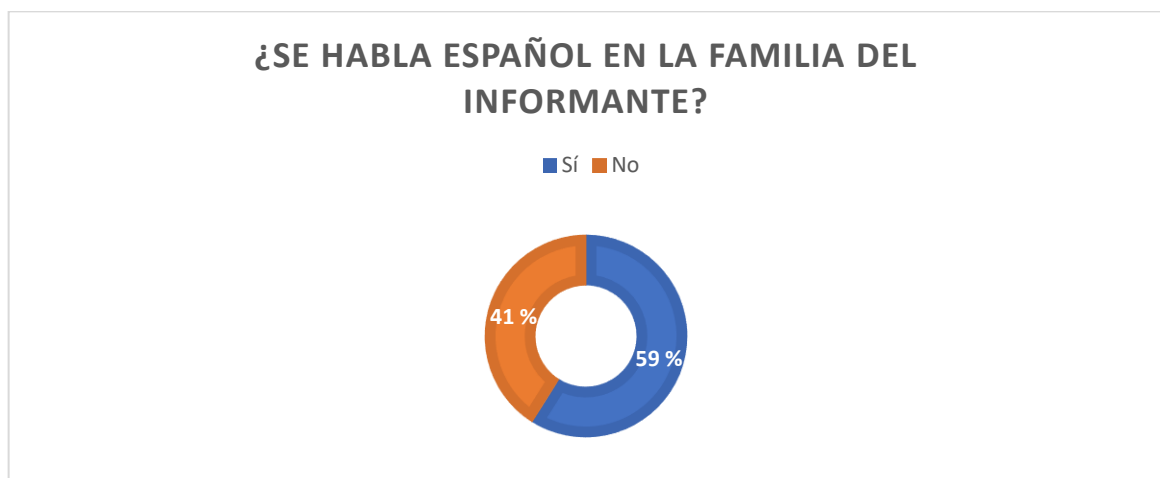


Gráfico 6: ¿Se habla español en la familia del informante?

En este gráfico podemos ver que en la mayoría de las familias de los informantes se habla español (el 59%), es decir, 33 de los informantes han respondido así. Mientras que 23 de los informantes (41%) han respondido que no se habla español en su familia. Estas respuestas nos pueden mostrar que todavía hay hispanohablantes nativos en Marruecos.

En la última pregunta de nuestro cuestionario hemos presentado unos argumentos de los artículos no científicos y suposiciones nuestras hacia la situación del español en Marruecos. De este modo, los informantes han podido dejar su propia palabra y sus propias

opiniones hacia el tema. Hemos obtenido 46 respuestas, y una respuesta por mensaje privado en Facebook, es decir, 11 de los informantes no han dejado su respuesta a esta pregunta. A continuación, queremos presentar algunas opiniones de los informantes como citas directas, no obstante, no presentaremos todas las respuestas puesto que hay muchas respuestas bastante semejantes. También, hemos puesto unas siglas entre paréntesis para codificar los informantes en el subepígrafe 6.3. en que analizaremos los resultados para un análisis más claro y fluido.

(1) Es cierto que cada vez hay menos interés sobre el español. Mis alumnos suelen hablar bien inglés, pero también hay algunos que no lo hablan. No todas las personas tienen el nivel económico para estudiar español en el Instituto Cervantes. El gobierno debería fomentar más la enseñanza del español y explicar que tenemos un pasado común. Hay programas de lectorado para fomentar la enseñanza del español (yo disfruto de uno de estos programas). Mujer, 30 años. (M 30)

(2) Hay un descenso en la búsqueda de estudios en lengua española aquí en Marruecos, por muchas razones. Algunos de ellos son diplomáticos, mientras que otros son científicos y están relacionados con el mercado laboral. A nivel diplomático, no encontramos las misiones españolas que ayuden a difundir el idioma o lo financien, si bien encontramos que la presencia de los idiomas francés e inglés es más fuerte que el español, considerando los fondos destinados a la difusión de estos idiomas, el único instituto ubicado en Marruecos. Y más de eso, el problema que tenemos aquí en mi facultad es, de los profesores y no es del gobierno marroquí, aquí hay profesora que no da importancia al español, y no hacen su trabajo al nivel académico, por eso después del paro siempre tenemos estudiantes cambian este departamento a causa de los profesores nada más, eso no tiene ningún problema con lo que es económico o diplomático o la situación del trabajo, solamente no quieren dar buena formación a nosotros. Hombre, 32 años. (H 32x)

(3) Personalmente veo que en Marruecos no hay mucha gente que habla esta lengua, la mayoría de los marroquíes eligen estudiar el inglés más que el español, además no hay muchas oportunidades de trabajo para las personas que hablan el español, por eso todas que han estudiado el español están sin trabajo, y otros emigran a España para seguir estudiando allí. Mujer, 21 años. (M 21)

(4) El español como lengua es muy importante sobre todo para personas que quieren incorporarse a un mercado laboral, y también sigue siendo un requisito para muchas multinacionales que operan en Marruecos y es un buen apoyo en las candidaturas. Hombre, 45 años. (H 45x)

(5) No lo sabía...no creo que el español se este perdiendo...por los menos en Marruecos sigue habiendo mucha gente que lo habla estudia o simplemente lo encuentra bonito como suena...de hecho en las canciones mas populares siempre añaden algunas palabras en español porque vende fiesta y suena bien. Mujer, 32 años. (M 32x)

(6) Pues que son ciertas, el inglés es la lengua más escogida por los estudiantes con el francés. El español aparte de los colegios españoles y de los institutos Cervantes no se habla en la calle, pasa igual con las ediciones de libros en español, aparte de diccionarios y de libros escolares no se encuentran libros en español. Nativos hispanoparlantes los hay en el norte de Marruecos, allí aún se habla español y se encuentran libros en español aunque pero el francés empieza a sobrepasar al español por diferentes causas. No creo que desaparezca ya que el marroquí por su fonética tiene mucha facilidad en hablar lenguas y el español lo aprenden muy fácilmente además teniendo en cuenta la proximidad con España. Mujer, 52 años. (M 52)

(7) En 1958, cuando se quitaron los protectorados en Marruecos, Francia dejó toda su estructura educativa, sin embargo España las redujo muchísimo, esto hizo que la lengua se fuera perdiendo poco a poco. Encontramos mucha gente mayor que habla español perfectamente, más raro entre gente joven. En el norte de Marruecos se habla más ya que mucha gente lo ha aprendido gracias a

las televisiones españolas, desde niños han visto programas españoles. Cierto es que también se interesan más por el inglés en estos momentos, ya se encuentran personas con estudios universitarios que sólo hablan árabe e inglés, cuando antes todas las personas que habían estudiado un poco tenían un dominio perfecto del francés. **Hombre, 56 años. (H 56)**

(8) Me parece exagerado. Los marroquíes aman el español y hay muchos, por lo menos en Casablanca, que lo hablan. Por supuesto, en el norte muchísimo más. Mis hijos han estudiado en el colegio español, y es muy solicitado por los marroquíes, por el hecho de que aprenden árabe, español y otra tercera lengua. En mi ámbito de trabajo, que es más rural, se ve en la gente un seguimiento de todo lo que pasa en España, sobre todo en deportes, y siempre me comentan noticias o me preguntan de hechos ocurridos en España. Espero que te haya servido de algo. **Hombre, 52 años. (H 52x)**

(9) Es cierto que en Marruecos no se habla el español porque nuestra segunda idioma es el francés. El gobierno no recomienda a los estudiantes estudiar en inglés en vez del español tampoco el mercado laboral exige el inglés hoy en día la mayoría de las ofertas de trabajo piden o francés o el español. **Hombre, 24 años. (H 24)**

(10) El Estado español tiene 8 centros educativos de titularidad española en los que se estudia de 3 a 18 años el mismo sistema educativo que en España. Además hay cuatro institutos Cervantes y numerosas asociaciones y academias que enseñan español. Decayó el español por la crisis de 2008, pero en la actualidad, en el norte de Marruecos está recuperando su importancia. **Hombre, 68 años. (H 68)**

(11) Los rumores son verdaderos, pero el cuerpo profesoral del español resiste y fomenta el aprendizaje del español. Además, en los centros de idiomas, todavía hay mucha demanda del español debido a que muchas personas viajan durante sus vacaciones a España. Tampoco hay que olvidar que muchas empresas españolas (de textil, de construcción, telecomunicaciones, etc.) se han instalado en Marruecos (mano de obra más barata), por lo tanto, muchas escuelas privadas superiores programan el español en su cursus... **Hombre, 53 años. (H 53)**

(12) Es verdad. Yo soy profesora de hecho conozco mejor la situación. La enseñanza del español en Marruecos desde siempre ha dependido de las relaciones políticas y económicas entre ambos países. De hecho que se ponen en pausa todos los convenios culturales a cada vez que se pone tensa la relación. Por otro lado los padres prefieren que sus hijos estudien el inglés ya que las pruebas de acceso a estudios superiores exigen el inglés tanto como las entrevistas de trabajo. Aunque debemos reconocer el gran esfuerzo que ha hecho el ministerio de educación español convocando a becas para estudiantes marroquíes que desean seguir sus estudios en España, encontramos que el gobierno marroquí no hace nada para la promoción del español en el país más aún cada año quitan clases de español a favor del inglés. Lo que hace que muchos departamentos de hispánicas se encuentran sin estudiantes. La situación es alarmante. **Mujer, 34 años. (M 34x)**

(13) El español en Marruecos siempre ha sido y es por obligación: la prioridad siempre ha sido para el inglés como segunda lengua extranjera por las puertas que abre más tarde: la investigación científica por poner un ejemplo, la bibliografía más avanzada está en inglés. Luego en segundo lugar viene el español y en tercero el alemán o el italiano (por obligación y en número de alumnos reducido). En los años 90 y 2000 hubo un auge del español en Marruecos por el avance que conoció España desde su integración en la UE, la adopción del euro, la feria de Sevilla, Madrid capital del mundo, juegos olímpicos ...

Empezó la emigración a España (el boom inmobiliario español) para ir a trabajar en la agricultura o en la construcción, la gente empezó a interesarse por la lengua con vistas de irse. Por la cercanía con España (14 kms) se sabía que se vivía mejor allí. Se empezaron a dar becas a los alumnos de español para ir. Vino la crisis del 2008. España ya no es lo que era. Bajó el interés... **Mujer, 60 años. (M 60)**

(14) En la zona norte, Tanger, Tetouam puedes encontrar gente que habla español, en Casablanca y Rabat, así como en el resto de Marruecos está en declive. A los marroquíes de clase alta les gusta viajar, y muchos tienen casa en el sur de España, por lo que se asocia el español como idioma de ‘fiesta’. Hombre, 45 años. (H 45y)

(15) Hay un descenso en la búsqueda de estudios en lengua española aquí en Marruecos, por muchas razones. Algunos de ellos son diplomáticos, mientras que otros son científicos y están relacionados con el mercado laboral. A nivel diplomático, no encontramos las misiones españolas que ayuden a difundir el idioma o lo financien. Si bien encontramos que la presencia de los idiomas francés e inglés es más fuerte que el español, considerando los fondos destinados a la difusión de estos idiomas, el único instituto ubicado en Marruecos.

Y más de eso, el problema que tenemos aquí en mi facultad es, de los profesores y no es del gobierno marroquí, aquí hay profesora que no da importancia al español, y no hagan su trabajo al nivel académico, por eso después del paro siempre tenemos estudiantes cambian este departamento a causa de los profesores nada más, eso no tiene ningún problema con lo que es económico o diplomático o la situación del trabajo, solamente no quieren dar buena formación a nosotros. Hombre, 32 años. (H 32y)

(16) Todo el alumnado opta por el inglés porque tiene muchas salidas de trabajo además el español no puede competir con el inglés tiene que ser una tercera lengua no segunda ya que el inglés está presente en todos los ámbitos y es imprescindible para la investigación científica, entre otros factores. Hombre, 38 años. (H 38)

(17) No es verdad porque entre España y Marruecos hay muchos convenios para todas aquellas personas que quieran seguir cursando en España por lo cual es un idioma que nunca se va a perder. Mujer, 33 años. (M 33)

(18) Estoy de acuerdo con lo que se dice sobre la situación del español en mi país. Soy docente y veo cada año menos alumnos de español en comparación con los de inglés.” Hombre, 52 años. (H 52y)

(19) Está en vías de desaparición pero la industria, el comercio y empresas como call center pueden darle un nuevo empujón. Mujer, 45 años. (M 45)

(20) Solo puedo decir que lamento la situación en la que se encuentra el español en Marruecos y que todo indica esto va a ir a peor. Hombre, 70 años. (H 70)

La última cita que queremos presentar es de un hombre que ha estado en contacto con nosotras por mensaje privado en Facebook:

(21) Mira sin duda para los marroquíes si piensan en idiomas tienen que elegir entre esas lenguas para un futuro profesional elegirían el inglés antes que el español el francés está como 2º idioma oficial del país, aunque el español lo habla mucha gente marroquí, el norte de Marruecos habla el español muchos dado la cercanía de Ceuta y Melilla aparte de los vínculos históricos entre los dos pueblos aunque el otro lado del estrecho le cuesta admitir esas vinculaciones.

Mucha gente marroquí nacida en Marruecos habla el español como 2º idioma en vez del francés, hay escuelas 100 por 100 españolas en la zona del norte, aparte hay muchos españoles que viven ahí.

La gente de Marruecos le gusta el español y muchos lo quieren hablar, no creo que haya alguna persona que no querrá aprender idiomas. Hombre. (H)

En conclusión, podemos ver que hay una gran variedad de opiniones y de concepciones sobre el tema: algunas respuestas apoyan que la situación del español sufre de deterioro y algunas respuestas argumentan en contra. No obstante, no es sorprendente que haya mucha contradicción como en los artículos no científicos y, de este modo, la hemos mostrado en el contenido de los artículos no científicos, es decir, sus argumentos, en el subepígrafe 6.1.

6.3. ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS Y COMPARACIÓN

En este subepígrafe analizaremos las respuestas del cuestionario y las compararemos con los argumentos de los artículos no científicos y de los estudios anteriores. Hemos pensado que es lo más lógico analizar las respuestas del cuestionario pregunta por pregunta, y pasaremos las primeras cuatro preguntas, bien dicho, la información básica del informante. Ahora, a nosotras nos interesan solamente las respuestas sobre las razones por las que o para las que el informante ha elegido estudiar español y por las que o cómo el informante sabe otras lenguas y cuáles son. Por añadidura, queremos analizar las opiniones y las concepciones personales del informante, y compararlas con los argumentos de los artículos y de los estudios anteriores. Sin embargo, queremos analizar brevemente la distribución de edades. Lo que nos ha sorprendido es lo que solamente cinco de los informantes tienen menos de 25 años, es decir, parece que a los jóvenes no les interesa tanto lo que está pasando con la situación lingüística del español en Marruecos actualmente. La mayoría de los informantes tienen más de 30 años y ellos han respondido y explicado la situación ampliamente desde su punto de vista. Asimismo, podemos asegurarnos de que algunos de los informantes mayores están preocupados por la situación lingüística del español.

Por consiguiente, empezaremos con la pregunta cinco, es decir, con las razones por las que o para las que el informante estudia o ha estudiado español. Como hemos visto (véase Gráfico 5) a la mayoría de los informantes les gusta español (el 31%) genuinamente, a un quinto de los informantes les gusta aprender y estudiar diferentes lenguas, el 6% de los informantes quieren vivir en España y el 5% de los informantes quieren trabajar en España y el 3% de los informantes responden que experimentan presión alta por algún pariente cercano. Aunque parezca que el español está perdiendo su importancia en Marruecos, es un hecho de que siempre vaya a haber entusiásticos marroquíes hacia el español por su aprendizaje fácil y a algunas les parece que lo suena bien. Además, aunque se escribe (Chahhou, 2014, *El Español*, 2018, Abdi, 2016: 23) que los marroquíes prefieren estudiar y aprender el inglés y el francés,

es un hecho de que todavía el español es, también, una de las lenguas que quieren estudiar y aprender por varias razones aunque su importancia haya disminuida. Además, podemos afirmar que un pequeño porcentaje quiere trabajar en España y de esto podemos sacar una conclusión de que hay otros marroquíes también que quieren trabajar y vivir en España algún día aunque la situación de España, como la crisis económica, es como es. Aunque se escribe (*El Espectador*, 2018) que los jóvenes marroquíes no ven oportunidades laborales en España y por eso no quieren estudiar español, estos porcentajes obtenidos nos puede servir de guía que a algunos marroquíes les parece que los conocimientos del español les pueden ayudar a conseguir mejores oportunidades en vida laboral, vivir su vida en España, solamente ir de vacaciones a España o continuar sus estudios en España, por ejemplo. Por añadidura, podemos afirmar que hay presión alta por los parientes cercanos que se debe estudiar español. Las razones para esta presión alta pueden ser varias: quieren que sus hijos consigan un buen trabajo, piensan que en España se puede vivir mejor vida o los conocimientos del español abren más puertas y oportunidades en general, por ejemplo. Sería interesante investigar más estas razones para la presión alta.

Ahora bien, en este párrafo queremos analizar las razones por las que o cómo el informante sabe otras lenguas, en este caso queremos profundizarnos en el inglés y en el francés. Como vemos (véase Tabla 5) la mayor razón por la que los informantes sabe otras lenguas (el 54%) es la que son obligatorias en la escuela marroquí y, de esto podemos sacar la conclusión de que estas lenguas son el árabe y el francés ya que son lenguas de la enseñanza y obligatorias. Un tercio de los informantes han respondido que les gusta aprender y estudiar diferentes lenguas y podemos declarar que estas lenguas son el francés y el inglés ya que los marroquíes prefieren estudiar estas lenguas por varias razones. Se escribe que el inglés está atrayendo a los marroquíes (Chahhou, 2014) y no es sorprendente ya que es una lengua moderna y internacional mientras que el francés tiene un estatus más histórico. Además, podemos observar que algunos de los informantes han elegido el inglés como asignatura optativa y incluso afirmar que el inglés es como segunda lengua extranjera en las escuelas marroquíes que eligen. Tampoco lo es sorprendente ya que puede ofrecer mejores oportunidades para el futuro profesional, hay más oferta de cursos de inglés que de español (Chahhou, 2014), tiene gran valoración social (Abdi, 2016: 29) y promueve comunicación internacional, por ejemplo. Bien, después viene el hecho de que el informante quiere conseguir un buen trabajo (el 12%) y los conocimientos de sus lenguas elegidas, como el inglés y el francés, pueden ayudarles a conseguirlo puesto que son lenguas apreciadas en el mercado laboral.

Por último, queremos analizar las respuestas de la última pregunta abierta del cuestionario, bien dicho, las opiniones y las concepciones de los marroquíes/hispanohablantes residentes en Marruecos, y compararlas con los argumentos de los periódicos. En primer lugar, queremos mencionar otra vez, que no hemos escrito todas las respuestas en nuestro trabajo ya que hay mucha similitud. Por consiguiente, a nuestro parecer las respuestas pueden ser aplicables a las opiniones y a las concepciones de los marroquíes generalmente: como podemos ver, algunas respuestas son de opinión generalizada sobre los marroquíes en general y no solamente sobre sí mismo. De este modo, podemos sacar la conclusión de que parece que en este caso en la sociedad marroquí hay sensación de unión sobre el tema tratado: los marroquíes hispanohablantes comparten opiniones, interés y concepciones bastante semejantes. A continuación, hemos notado que muchos de los informantes han respondido que el español está desapareciendo o disminuyendo de las escuelas y de las universidades marroquíes, pero apoyan el hecho de que todavía, especialmente en la parte norte de Marruecos, en los hogares se habla español y, aparentemente, no va a desaparecer de ellos. Podemos afirmar que todavía se enseña español de una generación a otra, pero como lengua extranjera la situación lingüística del español es desfavorable y en descenso. Además, algunos de los informantes escriben que en las escuelas privadas y en los centros de idiomas, como en el Instituto de Cervantes, se enseña y se usa español ya que hay mucha demanda de ello. Si comparamos la situación lingüística del español como lengua extranjera desde el punto de vista de los marroquíes con los argumentos de los periódicos, podemos afirmar que las respuestas y los argumentos se corresponden ya que en *El Español* (2018) y en *El Espectador* (2018) se escribe que el español “está a punto de desaparecer de las universidades marroquíes”. Algunos ejemplos breves sobre las opiniones de los informantes son semejantes con el argumento y estos ejemplos son siguientes:

El español en los colegios y Universidades está prácticamente desaparecido, pero en las academias de lenguas y en los Institutos Cervantes es una lengua en auge. (M 34y)

-- Soy docente y veo cada año menos alumnos de español en comparación con los de inglés. (H 52y)

En el liceo, años 80, había solo dos clases de español contra 8 de inglés. El nivel de formación ha bajado mucho. (H 58)

Pienso que el problema es que después de terminar los estudios de lengua española el estudiante no encuentra salidas profesionales, por eso prefieren estudiar más el francés o el inglés. (H 36).

--Por otro lado los padres prefieren que sus hijos estudien el inglés ya que las pruebas de acceso a estudios superiores exigen el inglés tanto como las entrevistas de trabajo. -- el gobierno marroquí no hace nada para la promoción del español en el país más aún cada año quitan clases de español a favor del inglés. Lo que hace que muchos departamentos de hispánicas se encuentran sin estudiantes. La situación es alarmante. (M 34x)

Hay un descenso en la búsqueda de estudios en lengua española aquí en Marruecos. -- hay profesora que no da importancia al español, y no hacen su trabajo al nivel académico, por eso después del paro siempre tenemos estudiantes cambian este departamento a causa de los profesores profesores nada más, eso no tiene ningún problema con lo que es económico o diplomático o la situación del trabajo, solamente no quieren dar buena formación a nosotros. (H 32y)

--la mayoría de los marroquíes eligen estudiar el inglés más que el español, además no hay muchas oportunidades de trabajo para las personas que hablan el español, por eso todas que han estudiado el español están sin trabajo, y otros emigran a España para seguir estudiar allí. (M 21)

Que sí el español va desapareciendo poco a poco, el sistema escolar nos obliga a estudiar inglés y francés :el francés debido a la colonización que se ve claramente que todavía no hemos obtenido independencia, y el inglés por ser la lengua más famosa y más hablada. (H 23)

Parece que los estudiantes prefieren elegir alguna otra lengua que el español, en nuestro caso el inglés o el francés, por varias razones y esto puede hacer lo que no haya suficientes estudiantes para los cursos de español. También, parece que es verdad que en las universidades la demanda del español está en descenso ya que prefieren estudiar inglés, francés o alguna otra lengua para conseguir mejores oportunidades laborales, o no obtienen buena formación en los cursos españoles. En *El País* (2019) una entrevistada, Sahar Ouafqa, ha explicado que los alumnos optan por el inglés si tienen mejores notas y por el español cuando no sacan tan buenas notas. También, Ouafqa ha dicho (ibíd.) que algunos estudiantes eligen el español por obligación si no les se da posibilidad de estudiar inglés. Asimismo, según Ouafqa (ibíd.), los estudios españoles no están dirigidos hacia el mercado laboral.

Si volvemos a nuestra pregunta sobre la edad, creemos que es importante saber lo que piensan algunos informantes los más jóvenes sobre la situación del español. Parece que por obligación algunos estudiantes marroquíes eligen estudiar inglés y el francés para conseguir un buen trabajo, por ejemplo. En conclusión, podemos afirmar que los argumentos y las opiniones son bastante semejantes – la situación del español en las universidades y en las escuelas es desfavorable y en descenso ya que no hay suficientes estudiantes interesados en español a causa de la presencia del inglés y del francés. No obstante, todavía hay estudiantes marroquíes que quieren estudiar y aprender español por su propio interés, entusiasmo, para poder vivir en España o para mejorar sus oportunidades laborales. Sin embargo, todavía no podemos saber

absolutamente cómo se ve su situación como lengua extranjera en el futuro, pero según los datos, la visión de futuro de la situación del español no se ve tan prometedora.

A continuación, queremos analizar el argumento que el español sirve solamente como “un plus” (*El País*, 2018) en el mercado laboral desde hace una década. Bueno, según la mayoría de los informantes, este argumento parece ser un hecho ya que el francés y el inglés tienen más importancia hoy en día y el español siempre viene después de estas lenguas que quieren estudiar (Särkkä, 2020: 16) para conseguir un buen trabajo. Sin embargo, algunos marroquíes piensan que el español todavía tiene importancia en el mercado laboral ya que en muchas multinacionales que operan en Marruecos es un requisito saber español (H 45x) como en las empresas de construcción, de textil, telecomunicaciones etc. (H 53). Una de los informantes (M 32y) ha respondido que “para trabajar en Marruecos se tiene que dominar el francés como punto primordial ya que dominar el español es plus de más”. Además, hemos mencionado anteriormente que los marroquíes saben que el conocimiento de varias lenguas pueden ofrecer acceso a mejores oportunidades laborales (Chahhou, 2014: 34 y Moustouai, 2004: 13). Por añadidura, un informante (H 24) dice que “-- tampoco el mercado laboral exige el inglés”. Por lo tanto, podemos afirmar lo que el inglés y el francés tienen más importancia que el español en la sociedad marroquí, pero tampoco podemos olvidar que también los conocimientos del español pueden ayudar a los marroquíes conseguir un buen trabajo aunque sirvan como un plus y, aparentemente, en la vida laboral algunas empresas no exigen los conocimientos del inglés.

Además, queremos investigar brevemente el argumento que el Gobierno marroquí presiona a los estudiantes elegir el inglés (*El Espectador*, 2018) y si este argumento es un hecho. Algunos de los informantes (H 24) han respondido que “el gobierno no recomienda a los estudiantes estudiar en inglés en vez del español” y “el gobierno favorece el estudio de la lengua española” (M 64), y algunos han respondido que “el sistema escolar nos obliga a estudiar inglés y francés” (H 23) y “el gobierno marroquí no hace nada para la promoción del español en el país más aún cada año quitan clases de español a favor del inglés” (M 34x). Por consiguiente, podemos decir que el sistema educativo está planificado por el Gobierno y parece que se favorece al inglés y al francés en el sistema educativo ya que son lenguas de la tecnología y de las operaciones internacionales aunque hemos investigado que el español forma parte de estas lenguas también (véase §3.4.). Asimismo, parece que el Gobierno no hace nada para la difusión del español (por ejemplo, en la enseñanza) y que se favorece la difusión del inglés: es cierto tipo de influencia consciente en la elección de lenguas de los estudiantes.

En conclusión, hemos afirmado que hay mucha contradicción, pero hemos podido observar que el español como lengua extranjera es en una situación alarmante y en el futuro quizás no haya tantos estudiantes que quieran optar por el español para conseguir un buen trabajo. No obstante, si en España la crisis económica mejorara, la situación sería diferente. Además, hemos observado que todavía hay marroquíes que quieren estudiar y aprender español, por ejemplo, por su propio interés y entusiasmo a pesar de lo que si consiguen un buen trabajo o no.

6.4. FUTURO DEL ESPAÑOL Y FACTORES SOCIALES IMPLICADOS EN LA SITUACIÓN DEL ESPAÑOL

En este subepígrafe queremos profundizarnos en la visión de futuro del español como lengua materna y lengua extranjera, haremos una propuesta en qué nivel el español como lengua materna en Marruecos se sitúa en la escala de EGIDS y, por último, presentaremos brevemente los factores (sociales) que están implicados en la situación lingüística del español ya que los hemos presentado más ampliamente en nuestro trabajo de fin de grado ya.

Empezaremos presentando la visión de futuro del español como lengua extranjera. Como hemos observado en el subepígrafe anterior (véase §6.3.), parece que el español está perdiendo su importancia en las escuelas y en las universidades, y algunos nuestros informantes lo han confirmado también. La presencia del inglés y del francés está atrayendo a los estudiantes marroquíes por varias razones: ofrecen el acceso más fácil al mercado laboral, los se generalizan en los medios de comunicación y el inglés sirve como lengua internacional, moderna y de comunicación. Sin embargo, se ha investigado que el español es la segunda lengua de comunicación (Martínez Jiménez, 2015). Por añadidura, los cursos de español han disminuido ya que no hay tantos estudiantes interesados en el español y se favorece la enseñanza del inglés. Sin embargo, el Instituto Cervantes ofrece cursos los que un alumno marroquí necesita, pero no puede encontrarlos en sus escuelas públicas. De este modo, parece que el Instituto Cervantes está mejorando la situación del español ya que está recuperando los alumnos que ha perdido a causa de la crisis económica de España entre los años 2008 y 2016 (*El País*, 2019). Casi lo mismo dice uno de los informantes nuestros (H 68) que en la parte norte de Marruecos, la importancia del español está recuperando. El aumento de los cursos en el Instituto Cervantes pueden servir como motivación e interés para los alumnos marroquíes y, en adición con esto, los marroquíes saben que el español forma parte de aquellas lenguas extranjeras cuyas conocimientos ayudan conseguir un buen trabajo, por ejemplo. Asimismo, todavía el español forma parte de la enseñanza reglada lo que promociona su situación lingüística a la larga (ibíd.), pero no puede competir con el inglés y el francés (M 34x). Según Chahhou (2014: 33),

Moustaoui (2004: 13) y nuestro informante (H 55), han declarado que el Gobierno español es un país que invierte lo más para la difusión del español. Sin embargo, el Gobierno marroquí debería fomentar más la enseñanza del español (M 30) ya que parece que el Gobierno no hace nada para promover la situación lingüística del español (M 34x) para obtener los resultados deseados. Por consiguiente, podemos afirmar que la situación del español como lengua extranjera es alarmante y su importancia incluso está en descenso. No obstante, con ciertas medidas, como con la promoción de la difusión del español por parte del Gobierno marroquí, se podría mejorar la situación lingüística del español en Marruecos.

Ahora, queremos dividir en tres grupos a los hispanohablantes nativos en Marruecos (Martínez, Jiménez, 2015): en el primer grupo encontramos a los sefardíes, es decir, los descendientes de los moriscos, en el segundo grupo encontramos a los inmigrantes que podemos dividir en dos subgrupos: en los retornados y en los españoles nacidos en Marruecos. Con los retornados se refieren a estos marroquíes hispanohablantes que han vuelto a Marruecos desde algún otro país europeo en busca de oportunidades laborales, de mayor seguridad y de una estabilidad política. Estos mismos retornados han dejado atrás Marruecos hace años para encontrar una vida mejor, pero la crisis económica de Europa y la falta de trabajo de han causado lo que muchos marroquíes han regresado a su país origen. Con los españoles nacidos en Marruecos se refieren a los descendientes de los inmigrantes españoles. Y en el último grupo encontramos los españoles residentes en Marruecos, por ejemplo, por el trabajo.

A continuación, queremos profundizarnos en el español como lengua materna y propondremos el nivel en qué su estatus se sitúa en la escala de EGIDS. El español es visible, especialmente, en la parte norte de Marruecos donde se utiliza y se habla español como lengua materna en las zonas hispanohablantes: en la calle, en los ámbitos domésticos, en las escuelas privadas, en los medios de comunicación, en miles de empresas y en los centros culturales (Chahhou, 2014: 9) y se enseña español de una generación a otra. Según Sayahi (2004: 55), solamente ya en la área de Tánger reside aproximadamente 1.400 españoles/marroquíes hispanohablantes, pero no se puede saber el número de habitantes hispanohablantes (el español como lengua materna) en su totalidad puesto que no hay ningunas estadísticas, solamente suposiciones. También, Sayahi (ibíd.) ha investigado que la mayoría de los hispanohablantes son más de 40 años puesto que la generación más joven, con algunas excepciones, se ha trasladado a estudiar a España. Asimismo, durante el tiempo los españoles han comenzado a desarrollar competencia más alta del árabe ya que ellos han debido interactuar con los marroquíes a diario. De este modo, la generación más joven sabe el árabe casi como lengua materna, pero la vieja generación sabe los básicos del árabe. Sin embargo, Sayahi (2004: 57)

explica que mayormente los españoles/hispanohablantes marroquíes tienen conocimientos del francés, pero muy pocos tienen conocimientos del árabe antes de la escuela. Todo esto significaría el hecho de que aunque viven mucho tiempo en Marruecos, no les hace falta desarrollar los conocimientos del idioma local, en este caso, del árabe (ibíd.) ya que pueden cursar sus estudios en las escuelas privadas en las que se utiliza solamente español. Se ha propuesto (ibíd.) que en el año 1992 se ha habido solamente menos de cien sefardíes y esto significaría el hecho de que hoy en día hay muy pocos y muy viejos sefardíes en Marruecos. Lo sorprendente es lo que hispanohablantes nativos no hayan experimentado ningún cambio de idioma hacia el idioma de la mayoría, es decir, el árabe.

Lo que viene al español, aunque se enseña español de una generación a otra, parece que los jóvenes de hoy tienden a captar más palabras del inglés o del francés para su lengua coloquial que del español ya que se está vetando el español de las escuelas públicas (M 27). Asimismo, una otra informante nuestra (M 54) ha descrito que el francés empieza a sobrepasar el español en el norte de Marruecos.

Ahora bien, queremos proponer el estatus del español como lengua materna en Marruecos según la escala de EGIDS (véase § 3.2.). A pesar de todo, podemos afirmar que el español como lengua materna en Marruecos es salvo y proponemos que se sitúa en el nivel 5 (escrito): el idioma se aprende oralmente por todas las generaciones y se usa efectivamente en forma escrita en partes de la comunidad. Es verdad que la mayoría de la población hispanohablante utiliza español oralmente, pero hay muchos periódicos, libros, subtítulos en la televisión etc. en español. No podemos proponer el nivel 4 (educacional) puesto que no se enseña español desde la primaria en las escuelas públicas, tampoco podemos proponer el nivel 6 (vigoroso) ya que no se usa español sólo oralmente por todas las generaciones.

Por último, queremos presentar brevemente los factores sociales que están implicados en la situación del español. El primer factor que queremos revelar es la pobreza. Los Institutos Cervantes, las universidades con el departamento de hispánicas y las escuelas españolas privadas están en las ciudades más grandes y según *El Faro Ceuta* (2019), el Banco Mundial ha estimado que el 25% de la población marroquí sería pobre y el 79% de ellos viven en las áreas rurales (*La Vanguardia*, 2016), fuera de las ciudades más grandes. Los datos mencionados señalan que no todos los niños pueden asistir a la escuela española privada, ni siquiera a la escuela pública y, por eso, para ellos puede ser muy difícil estudiar y aprender español. Asimismo, hemos investigado que los cursos en los Institutos Cervantes son costosos y no todas las personas tienen el nivel económico para estudiar español allí (M 30, *El Español*, 2018 y *Periodistas en español*, 2018) que tiene influencia en el descenso. Sin embargo, se ha

estimado que el Instituto Cervantes está mejorando la situación del español ya que ofrece cursos los que los alumnos necesitan, pero no pueden encontrarlos en las escuelas públicas. De este modo, podemos proponer que el Instituto Cervantes, está mejorando, también, la situación del español ya que está recuperando los alumnos que ha perdido por la culpa de la crisis económica de España (*El País*, 2019). De esto, podemos mencionar otro factor social que es la falta de enseñanza. Como hemos averiguado, en Marruecos los cursos de español están disminuyendo; se puede estudiar español desde la secundaria, en las escuelas privadas, en algunas academias o en el Instituto Cervantes; el Gobierno no fomenta tanto la enseñanza del español (M 30) y se favorece y se fomenta la enseñanza del francés y del inglés. Además, según Chahhou (2014: 119), los directores pueden usar su autoridad para seleccionar las lenguas que quieren enseñar en sus institutos y, sin duda, optan por el inglés ya que la oferta de cursos de inglés es más frecuente que la de cursos de español.

Otro factor social que queremos presentar es quizás lo más obvio: el miedo al desempleo. Hemos visto en las respuestas de nuestra última pregunta abierta que los estudiantes quieren optar por el inglés o por el francés para conseguir un buen trabajo. Parece que todavía la crisis económica ya pasada de España afecta al pensamiento de algunos marroquíes ya que a ellos les parece que no hay muchas oportunidades laborales en España y no es tan importante poseer los conocimientos del español – se favorece los conocimientos del inglés y del francés por varias razones. No obstante, hemos averiguado que los conocimientos del español pueden ayudar conseguir un buen trabajo y en Marruecos, en algunas empresas no es obligatorio poseer los conocimientos del inglés (H 24) y en Marruecos hay muchas empresas españolas (H 45x y H 53).

A continuación, queremos presentar brevemente otro factor social que es la presión de alta instancia, por ejemplo, de los parientes (ceranos) y del Gobierno. Uno de nuestros informantes ha experimentado presión alta por sus parientes cercanos para que estudie alguna lengua específica en la escuela y nuestra informante (M 34x) ha dicho que los padres prefieren que sus hijos aprenden el inglés. Asimismo, hemos investigado las maneras (véase la página 42) con las que el Gobierno marroquí puede influir en la elección de las lenguas de los estudiantes, como el favorecer del inglés y del francés en el sistema educativo.

Otro factor social que hemos averiguado es lo que no hay suficiente apoyo financiero. Hemos visto que el Gobierno marroquí no apoya suficiente la promoción del español (M 34x) aunque el Ministerio de Educación español convoca a becas para los estudiantes, y en los últimos años no se ha hecho ningún presupuesto para la educación española, tampoco por la parte de España hay suficiente apoyo (*El Espectador*, 2018). Lo que queremos decir es lo

que según *El Espectador* (2018), España no ha podido ayudar ni apoyar mucho financieramente Marruecos, por ejemplo, con las becas, con los materiales educativos y con las ayudas de viaje, tampoco hay misiones españolas que ayuden a difundir el español o lo financien (H 32x). También, nuestra informante (M 34x) ha dicho que “se ponen en pausa todos los convenios culturales a cada vez que se pone tensa la relación” (entre Marruecos y España). Sin embargo, Marruecos es el país en que España invierte lo más para la difusión del español (Chahhou, 2014: 33, Moustouai, 2004: 13 y H 55), y se ha investigado (Sayahi, 2004: 58) que España otorga becas a los estudiantes marroquíes para seguir sus estudios en España.

Por último, queremos presentar los factores más positivos para el mantenimiento y para la difusión del español, como la enseñanza del español en los Institutos Cervantes, en los centros de idiomas en las academias, dos institutos de Madrid, *Instituto de Estudios Políticos* y *Instituto de Estudios Africanos* que están establecidos para la intervención lingüística y para la planificación cultural de África del Norte, incluyendo Marruecos (Chahhou, 2014: 56), los ministerios, la proximidad de España y de las ciudades autónomas Ceuta y Melilla, las relaciones socioeconómicas entre Marruecos y España (Chahhou, 2014: 41 y 52), la vitalidad de la comunidad española (Sayahi, 2004: 60), los medios de la comunicación y los profesores que fomentan la enseñanza del español y ofrecen clases de español, el trabajo voluntario y los hispanistas (*El Español*, 2018 y *Periodistas en español*, 2018).

7. CONCLUSIONES

El objetivo de este trabajo ha sido averiguar las opiniones, las concepciones y las actitudes de los marroquíes y de los hispanohablantes residentes en Marruecos hacia la situación lingüística y el futuro de la lengua española, principalmente, como lengua extranjera. Para obtener las respuestas sobre las opiniones, las concepciones y las actitudes, hemos realizado una encuesta para los marroquíes y los hispanohablantes residentes en Marruecos, y hemos obtenido 58 respuestas en total y una de ellas está obtenida por mensaje privado en Facebook.

A continuación, presentamos las preguntas de investigación:

- 1) ¿Qué piensan los marroquíes/hispanohablantes residentes en Marruecos sobre la situación actual y el futuro del español?
- 2) ¿Qué tan similares son las respuestas de la encuesta comparadas con los argumentos de los artículos no científicos o hay mucha diferencia notable entre ellas?

3) ¿Cuáles son los factores (sociales) que pueden tener influencia en la situación actual y futura de la lengua española en Marruecos?

Los métodos usados en nuestro análisis del cuestionario son tanto cualitativos como cuantitativos. Las respuestas que hemos obtenido, las hemos comparado con los artículos no científicos que tienen un punto de vista bastante negativo sobre la situación del español y con los estudios anteriores, y hemos querido ver si estos argumentos de los artículos y de los estudios anteriores concordan con las respuestas de los informantes y si hay mucha diferencia entre ellos. Asimismo, hemos utilizado la escala de EGIDS como una herramienta con que hemos podido proponer el nivel en que el español como lengua materna se sitúa. Esta escala de EGIDS muestra la vitalidad y el peligro de extinción de una lengua, es decir, las lenguas más vitales tienen los números más bajos en la escala y las lenguas que tienen un número más alto si están en peligro de extinción. No obstante, los datos y la información que hemos podido obtener sobre el español como lengua materna en Marruecos son bastante limitados y, por eso, nuestro supuesto es bastante limitado y conciso. Por último, hemos querido investigar los factores sociales que pueden tener influencia en la situación actual y futura del español en Marruecos.

La primera hipótesis del trabajo era la que las respuestas de los marroquíes y de los hispanohablantes residentes se diferencian de los argumentos de los artículos no científicos, y solamente quieren causar preocupación sobre la situación del español. Tomando en consideración las respuestas en que hay mucha contradicción sobre la situación, es decir, algunas de los informantes están preocupados por la situación y a algunas informantes les parece que la situación del español no es tan desfavorable que se escribe en las noticias, hemos llegado a la conclusión de que la situación del español como lengua extranjera es alarmante. Las razones para ello son varias: el Gobierno marroquí favorece la enseñanza del inglés, la presencia del inglés y del francés, los cursos de español están disminuyendo y con los conocimientos del español no hay muchas oportunidades laborales – hay que tener conocimientos del inglés y del francés y el español sirve como un plus. Para nosotras es sorprendente que hayamos obtenido solamente cinco informantes que tienen menos de 25 años y, por eso, parece que a los jóvenes no les interesa tanto lo que está pasando con la situación lingüística del español en Marruecos actualmente. La mayoría de los informantes tienen más de 30 años y ellos han explicado la situación ampliamente desde su punto de vista. De esto, podemos asegurarnos de que algunos de los informantes mayores están preocupados por la situación lingüística del español. Por último, podemos afirmar que esta hipótesis no resultó ser correcta.

La segunda hipótesis del trabajo era la que hay factores sociales que tienen influencia en la situación del español y en su estatus. Los factores que tienen influencia más negativa son los siguientes: la pobreza, el miedo al desempleo, la presión de alta instancia (por ejemplo, de los parientes cercanos y del Gobierno), no hay suficiente apoyo financiero y la difusión y el favorecer del inglés. Según *El Faro Ceuta* (2019), el Banco Mundial ha estimado que el 25% de la población marroquí sería pobre y el 79% de ellos viven en las áreas rurales (*La Vanguardia*, 2016), es decir, fuera de las ciudades más grandes en las que hay casi toda la posibilidad aprender español en las escuelas. También, hemos averiguado que los cursos en los Institutos Cervantes son caros y, por eso, no todas las personas pueden estudiar español allí (M 30, *El Español*, 2018 y *Periodistas en español*, 2018) que tiene influencia en el descenso de la importancia del español. Sin embargo, se ha estimado que el Instituto Cervantes está mejorando la situación del español ya que ofrece cursos los que los alumnos necesitan, pero no pueden encontrarlos en las escuelas públicas. Lo que viene al miedo al desempleo, se ha informado (*El Espectador*, 2018) que los jóvenes marroquíes no ven muchas oportunidades laborales por la culpa de la crisis económica de España, por eso, el interés hacia el español ha disminuido. Parece que podemos afirmar este argumento ya que solamente el 5%, es decir, dos de los informantes, han respondido que quieren estudiar español para conseguir un trabajo en España. En la parte empírica hemos analizado las maneras con las que el Gobierno marroquí puede influir en la elección de las lenguas de los estudiantes y las maneras son, por ejemplo, el favorecer del inglés en el sistema educativo y su difusión a través de la enseñanza. El último factor social que queremos destacar es lo que no hay suficiente apoyo financiero. Hemos visto en el subepígrafe 6.4. que el Gobierno marroquí no apoya suficiente la promoción del español (M 34x) aunque el Ministerio de Educación español ha convocado a becas para los estudiantes, y en los últimos años no se ha hecho ningún presupuesto para la educación española, tampoco por la parte de España hay suficiente apoyo (*El Espectador*, 2018). Según *El Espectador* (2018), España no ha podido ayudar mucho financieramente Marruecos, por ejemplo, con las becas, con los materiales educativos y con las ayudas de viaje, tampoco hay misiones españolas que ayuden a difundir el español o lo financien (H 32x). No obstante, Marruecos es el país en que España invierte lo más para la difusión del español (Chahhou, 2014: 33, Moustouai, 2004: 13 y H 55), y se ha investigado (Sayahi, 2004: 58) que España otorga becas a los estudiantes marroquíes para seguir sus estudios en España. Por último, queremos destacar los factores más positivos que tienen influencia en la mantenimiento, en la promoción y en la difusión del español: la enseñanza del español en los Institutos Cervantes, en los centros de idiomas en las academias, dos institutos de Madrid, *Instituto de Estudios Políticos* y *Instituto de Estudios*

Africanos que están establecidos para la intervención lingüística y para la planificación cultural de África del Norte, incluyendo Marruecos (Chahhou, 2014: 56) los profesores que fomentan la enseñanza del español y ofrecen clases de español, el trabajo voluntario y los hispanistas (*El Español*, 2018 y *Periodistas en español*, 2018), la proximidad de España y de las ciudades autónomas Ceuta y Melilla, las relaciones socioeconómicas entre Marruecos y España (Chahhou, 2014: 41 y 52), los ministerios, la vitalidad de la comunidad española (Sayahi, 2004: 60) y los medios de la comunicación. De ello, podemos afirmar que nuestra segunda hipótesis resultó ser correcta.

La última hipótesis era la que los marroquíes no tienen tanto interés hacia el español debido a la presencia del francés y del inglés. Hemos llegado a la conclusión de que es un hecho de que los marroquíes no tienen tanto interés hacia el español ya que actualmente se favorece el inglés y el francés por varias razones, por ejemplo, con los conocimientos del inglés y del francés se puede conseguir un buen trabajo y los conocimientos del español sirve como un plus, la oferta de cursos de inglés es más frecuente que la del español y el inglés es una lengua moderna e internacional. Por lo tanto, podemos afirmar que nuestra última hipótesis resultó ser correcta.

Lo que viene al español como lengua materna hemos analizado su estatus con la ayuda de la escala de EGIDS. En primer lugar, queremos aclarar a lo que se refiere con los hispanohablantes nativos en Marruecos y dividir ellos en tres grupos (Martínez, Jiménez, 2015): en el primer grupo encontramos a los sefardíes, es decir, los descendientes de los moriscos y en el segundo grupo encontramos a los inmigrantes que podemos dividir en dos subgrupos: en los retornados y en los españoles nacidos en Marruecos (los descendientes de los inmigrantes españoles). Por su parte, con los retornados se refieren a estos marroquíes hispanohablantes que han vuelto a Marruecos desde algún otro país europeo en busca de oportunidades laborales, de una estabilidad política y de mayor seguridad. Estos mismos retornados han dejado atrás Marruecos hace años para encontrar una vida mejor, pero la crisis económica de Europa y la falta de trabajo han causado lo que muchos marroquíes han regresado a su país origen. Y en el último grupo encontramos los españoles residentes en Marruecos, por ejemplo, por el trabajo. Como lengua materna el español es visible, especialmente, en la parte norte de Marruecos donde se utiliza y se habla español como lengua materna en las zonas hispanohablantes: en las escuelas privadas, en la calle, en los ámbitos domésticos, en los medios de comunicación, en miles de empresas y en los centros culturales (Chahhou, 2014: 9) y se enseña español de una generación a otra. Según la escala de EGIDS, podemos situar el español en el nivel 5 (escrito): el idioma se aprende oralmente por todas las generaciones y se usa efectivamente en forma escrita en

partes de la comunidad. Es un hecho de que la mayoría de la población hispanohablante usa español oralmente, hay muchos libros, periódicos, subtítulos en la televisión etc. en español. No hemos podido proponer el nivel 4 (educacional) puesto que no se enseña español desde la primaria en las escuelas públicas, tampoco hemos podido proponer el nivel 6 (vigoroso) ya que no se usa español sólo oralmente por todas las generaciones. De este modo, parece que el español como lengua materna es salvo.

En conclusión, nuestras hipótesis han cumplido parcialmente y podemos afirmar que en Marruecos la situación lingüística del español como lengua extranjera es alarmante y el interés de los marroquíes hacia el español está en descenso. Sin embargo, podemos afirmar que a pesar de todo, todavía hay algunos marroquíes que quieren aprender y estudiar español por su propio interés y entusiasmo. Por su parte, como lengua materna el español es una lengua minoritaria viva. Durante nuestra investigación hemos observado que se necesita una mayor investigación sobre el español como lengua materna en Marruecos y sobre las opiniones de los estudiantes marroquíes hacia el tema.

BIBLIOGRAFÍA

Referencias primarias

- Abdi, Rabie, 2016. *Las políticas lingüísticas de enseñanza del español en Marruecos: De la enseñanza del español como lengua extranjera a la enseñanza bilingüe*. Tetuán: La Universidad Abdelmalek Essaadi. Trabajo de fin de máster [inédito].
- Chahhou, Khalid, 2014. *The Status of Languages in Post-Independent Morocco: Moroccan National Policies and Spanish Cultural Action*. New York: City University of New York.
https://www.academia.edu/34851404/CUNY_Academic_Works_The_Status_of_Languages_in_Post-Independent_Morocco_Moroccan_National_Policies_and_Spanish_Cultural_Action, consultado el 19.3.2019.
- El Español, 2018. *La lengua Española ya no está de moda en Marruecos: los hispanistas lanzan un SOS*. https://www.lespanol.com/mundo/20180622/lengua-espanola-no-marruecos-hispanistas-lanzan-sos/316969107_0.html, consultado el 19.3.2019.
- El Espectador, 2018. *La lengua española a punto de desaparecer de la universidad marroquí*. <https://www.elespectador.com/noticias/cultura/la-lengua-espanola-punto-de-desaparecer-de-la-universidad-marroqui-articulo-752494>, consultado el 19.3.2019.
- El País, 2018. *El español pierde peso en la enseñanza en Marruecos*. https://elpais.com/cultura/2018/01/14/actualidad/1515916638_630810.html, consultado el 19.3.2019.
- El País, 2019. *Misión diplomática: salvar el idioma español en Marruecos*. https://elpais.com/cultura/2019/02/07/actualidad/1549545789_703553.html, consultado el 19.3.2019.
- Periodistas en español, 2018. *La situación del idioma español en Marruecos y el Sahara*. <https://periodistas-es.com/la-situacion-del-idioma-espanol-en-marruecos-y-el-sahara-106704>, consultado el 19.3.2019.

Referencias secundarias

- Aronin, Larissa & Singleton, David, 2012. *Multilingualism*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.: 2-99.
- Baldauf, Richard B. y Kaplan, Robert P., 1997. *Language Planning from Practice to Theory*. Series: *Multilingual Matters*, Núm. 108.
- Brown, Carl L.; Barbour, Nevill; Gilson Miller, Susan; Swearingen, Will D.; Laroui, Abdallah, 2019. *Morocco*. En *Encyclopedia Britannica*. <https://www.britannica.com/place/Morocco/The-French-Zone>, consultado el 3.1.2020.
- Casas Navarro, Raymond, 2009. *Introducción a la lingüística*. Serie: *Textos para el Programa de Licenciatura para Profesores sin Título Pedagógico en Lengua Extranjera Segunda Edición*.
- Chiti-Batelli, A., 2003. *Can anything be done about the 'Glottophagy' of English? A bibliographical survey with a political conclusion*. En *Language Problems and Language Planning* 27 (2). 137-153.
- Clyne, Michael, 2017. *Multilingualism*. En *The Handbook of Sociolinguistics*. London: Blackwell Publishing Ltd.

- Cooper, Robert L., 1989. *Language Planning and Social Change*. Cambridge University Press. (Traducción al español por Cambridge University Press, 1997. *Planificación lingüística y el cambio social*. Cambridge University Press.).
- El blog del Sociolingüística, 2017. *Políticas Lingüísticas*. <https://elblogdelsociolinguista.blogspot.com/2017/10/politicas-linguisticas-las-politicas.html>, consultado el 6.10.2020.
- El Faro Ceuta, 2019. *El Banco Mundial advierte de los riesgos de la pobreza y las tensiones sociales en Marruecos*. <https://elfarodeceuta.es/banco-mundial-advierte-pobreza-marruecos/>, consultado el 29.1.2020.
- Ennaji, Moha, 2005. *Multilingualism, Cultural Identity, and Education in Morocco*. New York: Springer.
- Ferguson, C.A., 1959. *Diglossia*. Word 15.
- Filali-Mouncef Lazkano, Lamia, 2016. SITUACIÓN LINGÜÍSTICA DE MARRUECOS: MULTILINGÜISMO Y JERARQUÍAS. Universidad del País Vasco.
- Fishman, Joshua A., 1967. *Bilingualism with and without Diglossia, Diglossia with and without Bilingualism*. En *Journal of Social Issues*, No. 32.
- Fishman, Joshua A., 1991. *Reversing Language Shift*.
- Francheschini, R., 2009. *Genes is and development of research in multilingualism: Perspectives for future research*. En *The Exploration of Multilingualism: Development of Research on L3, Multilingualism and Multiple Language Acquisition* [AILA Applied Linguistics Series 6], L. Aronin & B. Hufeisen (eds.). Amsterdam: John Benjamins. 27-61.
- Hall, A.R., 1952. *Bilingualism and applied linguistics*. En *Zeitschrift für Phonetik und allgemeine Sprachwissenschaft* 6. 13-30.
- Haugen, E., 1956. *Bilingualism in the Americas: A Bibliography and Research guide* [Publication of the American Dialect Society 26]. Tuscaloosa AL: University of Alabama Press.
- Haugen, E., 1966. *Language Conflict and Language Planning: The Case of Modern Norwegian*. Cambridge: Harvard University Press.
- Haugen, E., 1969. *The Norwegian Language in America: A Study in Bilingual Behavior*. Indiana University Press.
- Hornberger, Nancy H. & Pütz, Martin, 2006. *Language Loyalty, Language Planning and Language Revitalization: Recent Writings and Reflection form Joshua A. Fishman*. Great Britain: Cromwell Press Ltd. 73-129.
- La Vanguardia, 2016. *El 79% de los pobres en Marruecos viven en el mundo rural*. <https://www.lavanguardia.com/vida/20161026/411355229719/el-79--de-los-pobres-en-marruecos-viven-en-el-mundo-rural.html>, consultado el 19.3.2019.
- Lewis, M. Paul & Simons, Gary F., 2010. *Assessing endangerment: Expanding Fishman's GIDS*. En *Revue Roumaine de Linguistique*. https://www.researchgate.net/profile/Gary_Simons/publication/228384852_Assessing_endangerment_Expanding_Fishman's_GIDS/links/00b7d52790a83cb9e3000000.pdf, consultado el 15.09.2020.
- Macnamara, J., 1967. *The bilingual's linguistic performance: A psychological overview*. En *Journal of Social Issues* 23: 121-135.
- Mackey, W.F., 1957. *The Description of Bilingualism*. En *Canadian Journal of Linguistics* 7. 51-85.
- McKay, Sandra Lee & Hornberger, Nancy H., 1996. *Sociolinguistics and Language Teaching*. Cambridge University Press.
- Martínez Jiménez, Clara. 2015. *El español en Marruecos: su influencia en*

- el desarrollo sociocultural del país*. Madrid: Universidad Pontificia de Comillas. Ministerio de Educación y Formación Profesional de Marruecos. <https://www.educacionyfp.gob.es/marruecos/dam/jcr:061d5355-172d-4e31-8947-5136c493ce11/sistema-marroqui-vs-espa-ol.pdf>, consultado el 28.10.2020.
- Moreno García, María Esther, 2010. *El Plurilingüismo como necesidad en la sociedad actual*. En *Pedagogía Magna*. Núm. 8. España.
- Moustaoui, Adil, 2004. *Conflicto lingüístico y política lingüística en Marruecos: una propuesta de análisis*. En *Diálogos: Fòrum Universal de les Cultures*. 1-20.
- Oxford Bibliographies, 2014. *Minority languages*. <https://www.oxfordbibliographies.com/view/document/obo-9780199772810/obo-9780199772810-0176.xml>, consultado el 30.12.2019.
- Redodo Crespo, José, 1992, 1993 y 1994. *Historia de Marruecos*. El seminario de ciencias sociales de la Consejería de Educación de la Embajada de España en Rabat (Marruecos). https://web.archive.org/web/20070217064053/http://www.sgci.mec.es/ma/pdf/h_marruecos.pdf, consultado el 3.1.2020.
- Ricento, Thomas, 2006. *An Introduction to Language Policy, Theory and Method*. Oxford: Blackwell Publishing Ltd. 259-260.
- Riehl, Claudia, 2006. *Aspekte der Mehrsprachigkeit: Formen, Vorteile, Bedeutung*. En *Ludger Reiberg (Hrsg.): Mehrsprachigkeit macht Schule*.
- Sayahi, Lofti, 2004. *The Spanish language presence in Tangier, Morocco: a sociolinguistic perspective*. En *Afro-Hispanic Review*, Vol. 23, No. 2. 54-61.
- Simanjuntak, F.; Haidir, H.; Junaidi; Pujiono, Mhd., 2019. *DIGLOSSIA: PHENOMENON AND LANGUAGE THEORY*. En: *European Journal of Literature, Language and Linguistics Studies*, Vol. 3, Issue 2. 59-63.
- Särkkä, Suvii, 2020. *El conflicto lingüístico en Marruecos – el futuro del español como lengua extranjera*. Turku: Universidad de Turku. Trabajo de fin de grado [inédito].
- Tabouret-Keller, A. 1998. *Language and identity*. En *Handbook of Sociolinguistics*, F. Coulmas (ed.). Oxford: Blackwell. 315-326.
- Weinreich, P., 1953. *Languages in Contact*. Mouton: The Hague.

Apéndice 1: el cuestionario

Encuesta sobre el español para los marroquíes

Hola!!

Me llamo Suvi Särkkä y soy una estudiante finlandesa quien está a punto de hacer más investigación y escribir su trabajo de fin de máster en la Universidad de Turku. Quiero investigar la situación actual del español en Marruecos y quisiera obtener más información dada por los marroquíes/hispanohablantes residentes en Marruecos, puesto que solamente he podido encontrar unos artículos bastante antiguos y quisiera obtener la información más actual y honesta. Por eso, he hecho una encuesta que toma 5 minutitos a responder y es anónima. Si hay profesores entre ustedes, podrían, por favor, reenviar este mensaje y el enlace web de la encuesta a sus estudiantes.

Cualquier respuesta ayudaría mucho con mi trabajo de fin de máster.

Si ustedes tienen cualquier duda, pregunta o comentario, estaré a su disposición.

Todas las respuestas son anónimas y voy a usarlas solamente para la investigación de mi trabajo de fin de máster. Gracias de antemano por sus respuestas!

1. ¿Sexo?

(Sex?)

- Hombre (Male)
- Mujer (Female)
- Otro (Other)

2. ¿Edad?

(Age?)

3. ¿Ciudad?

(Hometown?)

4. ¿Cuánto tiempo usted ha estudiado español?

(How many years have you studied spanish?)

- Es mi lengua materna (Mother tongue)
- Menos de 1 año (Less than 1 year)
- 1-2 años (1-2 years)
- 3-5 años (3-5 years)
- 6-9 años (6-9 years)
- Más de 10 años (More than 10 years)

5. ¿Por qué o para qué usted estudia o ha estudiado español? Elige máx. 3.

(Why do you study or have studied Spanish? Choose max. 3)

- Me gusta el español (I like spanish)
- Quiero trabajar en España (I'd like to work in Spain)
- Quiero vivir en España (I'd like to live in Spain)
- Presión alta por un pariente cercano (High pressure from my relatives)
- Mis parientes cercanos hablan español (My relatives speak spanish)
- Quiero estudiar y aprender diferentes lenguas y culturas (I like to study and learn languages)
- Otro (Other)

6. ¿Cuáles son las otras lenguas que usted sabe?

(What other languages you know?)

- El árabe (Arabic)
- El francés (French)
- El inglés (English)
- El alemán (German)
- El amazigh (Berber languages)
- Otro (Other)

**7. ¿Por qué/cómo usted sabe estas lenguas mencionadas en la pregunta 6?
(Why/how do you know these languages mentioned in question 6?)**

- Es obligatoria en la escuela (It's compulsory at school)
- Es mi lengua materna (It's my mother tongue)
- La elegí como asignatura optativa (I chose it as an optional subject)
- Quiero conseguir un buen trabajo (I want to get a good job)
- Me gusta aprender y estudiar diferentes lenguas (I like to learn and study languages)
- Presión alta por un pariente cercano (High pressure from my relatives)
- Mis parientes cercanos la hablan (My relatives speak it)
- Otro (Other)

**8. ¿Se habla español en su familia?
(Is spanish spoken in your family?)**

- Sí (Yes)
- No (No)

9. En las noticias de hoy se escribe bastante negativamente y con una forma alarmante sobre la situación del español en Marruecos. Por ejemplo, se escribe que "el español está a punto de desaparecer de las universidades marroquíes" y se ha lanzado un "sos" puesto que el español no está de moda. Además, se escribe que el Gobierno marroquí presiona a los estudiantes elegir el inglés y no el español, y que el español sirve como un plus en mercado laboral (es recomendable tener conocimientos del inglés o del francés). También, se ha escrito que ya no habría hispanohablantes nativos en Marruecos.

¿Qué usted opina sobre la situación actual del español en Marruecos y de estas noticias?

(In today's news it is written quite negatively and in an alarming way about the situation of spanish in Morocco. For example, it is written that "Spanish is about to disappear from Moroccan universities" and a "sos" has been launched since Spanish is not in fashion. In addition, it is written that the Moroccan Government pressures students to choose English

and not Spanish, and that Spanish serves as a plus in the labor market (it is advisable to have knowledge of English or French). Also, it has been written that there would no longer be native Spanish speakers in Morocco.

What do you think about the actual situation of Spanish in Morocco and about these sentences written in the news?)

Apéndice 2: suomenkielinen lyhennelmä

1. JOHDANTO

Tämän pro gradu -tutkielman tarkoituksena on tutkia marokkolaisten ja Marokossa asuvien, espanjan kieltä puhuvien mielipiteitä, käsityksiä ja asenteita espanjan tämänhetkisestä kielitilanteesta sekä sen tulevaisuudesta. Lisäksi vertailen heidän mielipiteitänsä muutaman, ei-tieteellisen artikkelin argumentteihin, jotka antavat sen kielitilanteesta ja tulevaisuudesta melko negatiivisen – ja miksei jopa realistisen kuvan. Työssäni olen pääasiallisesti tutkinut espanjan kieltä vieraana kielenä, mutta myös äidinkielenä. Lisäksi olen ottanut selvää niin positiivisista kuin negatiivisista yhteiskunnallisista tekijöistä, joilla voi olla vaikutusta espanjan kielitilanteeseen. Marokon itsenäistyessä vuonna 1956 sinne jäi vallitsemaan tämä edellä mainittu kielitilanne eli monikielisyys, mutta siirtomaakielenä ranskalla oli selkeä ylivalta. Yhä tänä päivänä Marokon kielet – klassinen arabia, Marokon arabia, berberikielet, espanja, englanti, ranskaa unohtamatta – käyvät kilpailua omasta asemastaan yhteiskunnassa. Jokaisella kielellä on oma funktionsa ja tärkeytensä, sekä jokaista kieltä käytetään eri tilanteissa (Moustaoui, 2004 ja Baker, 2003). Vaikka espanja oli toinen Marokon siirtomaakielistä, kuitenkin se ei ole pystynyt saavuttamaan yhtä korkeaa statusta yhteiskunnassa kuin ranskan kieli. Kuitenkin espanjan kieltä käytetään erityisesti Marokon pohjoisosissa mm. Espanjan maantieteellisen läheisyyden takia. Seuraavaksi on hyvä syventyä, missä tilanteissa ja millaiset asemat Marokon kielillä on. Klassinen arabia ja berberikielet ovat maan virallisia kieliä, mutta suurin osa väestöstä käyttää Marokon arabiaa arkikielenä. Ranskan lisäksi klassinen arabia toimivat maan hallinnollisina ja opetuskielinä eli niitä käytetään suurimmilta osin kaikissa virallisissa tapahtumissa, politiikassa ja koululaitoksissa. Yleiskieliin ja äidinkieliin kuuluvat Marokon arabia, berberikielet, espanja ja ranska. Viimeisenä haluan mainita englannin kielen, joka on globaali yleiskieli, *lingua franca*, jota käytetään pääasiallisesti kansainvälisen kaupankäynnin ja yritysten kielenä.

Vaikka tutkimuksen aihe on yhä tänä päivänä suhteellisen ajankohtainen, huoltakin herättävä, sekä espanjan kielitilanteen tulevaisuuden spekuloinnista on tehty ristiriitaisia arviointeja, mikään tutkimus tai artikkeli ei ole ottanut sen kummemmin huomioon marokkolaisten näkökulmaa ja mielipidettä aiheeseen, mistä tulee tieteellinen oikeutus tähän työhön. Siispä, olen halunnut luoda tutkimuslomakkeen marokkolaisille ja Marokossa asuville, jotka puhuvat espanjaa. Tällä tapaa olen saanut tutkimukseen laajemman ja tämänhetkisen näkökulman. Puolestaan omakohtaisena oikeutuksena tähän työhön on mielenkiintoni vähemmistökieliin sekä niiden aseisiin yhteiskunnassa. Tutkielman teoreettisessa

viitekehyksessä aluksi käsittelen lyhyesti Marokon historiaa ymmärtääksemme paremmin, miksi siellä yhä käytetään ja puhutaan espanjan kieltä. Tämän jälkeen syvennyn monikielisyyden määritelmiin eri tutkijoiden näkökulmasta, minkä jälkeen siirryn käsittelemään vähemmistö- ja enemmistökieliä yleisesti, englannin kielen vaikutusta yhteiskuntaan, diglossiaa Marokossa, EGIDS-taulukkoa, joka toimii niin ikään työkaluna, jonka avulla voin arvioida espanjan kielen elinvoimaisuutta äidinkielenä Marokossa. Lisäksi käsittelen aiemmin kehitetyn GIDS-taulukon puutteita sekä Marokon kielipolitiikkaa ja -suunnittelua. Teoriaosuuden toinen puoli käsittelee Marokon koulujärjestelmää, mitä kieliä se tarjoaa, sekä millaisia asenteita marokkolaisilla on vieraita kieliä – espanjaa, englantia, saksaa ja italiaa – kohtaan.

Tutkimuskysymyksinä ovat:

- Mitä marokkolaiset ja Marokossa asuvat, espanjaa kieltä puhuvat ajattelevat espanjan kielitilanteesta ja tulevaisuudesta?
- Kuinka samankaltaisia ovat tutkimuslomakkeen vastaukset verrattuna artikkeleissa esitettyihin argumentteihin, tai onko huomattavaa eroa niiden välillä?
- Mitkä ovat yhteiskunnalliset tekijät, joilla voi vaikutusta olla espanjan kielitilanteeseen ja sen tulevaisuuteen Marokossa?

Työn hypoteeseina puolestaan ovat seuraavat:

- Tutkimuslomakkeen vastaukset eroavat artikkeleissa esitetyistä argumenteista eli artikkelit haluavat vain aiheuttaa huolta espanjan kielitilanteesta ja sen tulevaisuudesta.
- On olemassa yhteiskunnallisia tekijöitä, joilla on suurta vaikutusta espanjan kielitilanteeseen, tulevaisuuteen ja statukseen.
- Marokkolaiset eivät ole niin kiinnostuneita espanjan kielestä englannin ja ranskan kielen läsnäolon takia.

Työn empiirinen osuus koostuu kahdesta osasta: aiemmista tutkimuksista ja espanjankielisistä, ei-tieteellisistä artikkeleista sekä toisekseen tutkimuslomakkeesta, jonka olen tehnyt marokkolaisille ja Marokossa asuville, espanjaa kieltä puhuville. Tutkimuslomakkeen avulla olen pystynyt tarkastelemaan ja analysoimaan espanjan kielen tämänhetkistä tilannetta sekä vertailemaan näitä vastauksia artikkeleissa esitettyjen, huolta herättävien argumenttien kanssa. Tutkimuslomake rakentuu ensinnäkin tutkittavan taustatiedoista, monivalintakysymyksistä mm. kielitaitoon ja tutkittavan syihin opiskella eri

kieliä, puhutaanko tutkittavan perheessä espanjaa, sekä viimeiseen avoimeen kysymykseen on saanut antaa vapaan sanan espanjan kielitilanteeseen ja tulevaisuuteen liittyen.

2. TOOREETTINEN VIITEKEHYS

Tutkimuksen teoreettinen viitekehys alkaa sillä, mistä espanjan kieli on saanut alkunsa Marokossa. Vuonna 1492, Katolisten majesteettien hallitusaikana, Espanjassa rinnakkainelossa oli monia, erilaisia uskonnollisia ryhmiä, mikä ei aina ollut helppoa¹⁶. Kristityt eivät suvainneet vähemmistöuskontoja, jonka vuoksi juutalaisten tilanne huononi ja heidät karkotettiin pois Espanjasta pääosin Pohjois-Afrikkaan. Nämä juutalaiset perustivat siirtokuntia, joissa puhuttiin espanjan varianttia. Samalla tapaa vuosien 1609-1614 välillä Espanjasta karkotettiin maureja mm. Marokkoon, jotka perustivat omia siirtokuntia, joissa myös puhuttiin espanjan varianttia. Tétouanin taistelu vuosien 1859-1860 välillä oli osa Afrikan sota, mikä oli seurausta Ceutan ja Melillan rajakonflikteista. Espanja halusi valloittaa Tétouanin, koska se toimi hyökkäysten tukikohtana ja Espanja voittikin taistelun. Osa saattoikin jäädä Marokkoon levittämään espanjan kieltä paikallisille, joka on myös yksi syistä. Huomattavimpana syynä on kuitenkin luultavasti kolonisaatio. Vuonna 1912 luotiin ranskalaisespanjalainen sopimus, joka jakoi Marokon Espanjan ja Ranskan suojelualueisiin vuoteen 1956 asti, jolloin Marokko itsenäistyi. Marokon pohjois- ja eteläosa kuului Espanjan suojelalueeseen ja keskiosa Ranskalle. Tämän vuoksi on syytä olettaa, että ne espanjalaiset, jotka jäivät asumaan Marokkoon kolonisaation jälkeen, ovat yksi syy, miksi siellä puhutaan yhä espanjaa ja opetetaan sitä sukupolvelta toiselle, koska haluavat ylläpitää oman kielensä ja osan itseään.

Teoreettisessa viitekehyksessä olen myös tarkastellut monikielisuuden määritelmiä eri tutkijoiden mukaan niin yksilöllisestä kuin yhteisöllisestäkin perspektiivistä. Lyhyesti määriteltynä monikielisyydellä voidaan viitata kielen käyttöön, yksilön kielitaitoihin tai jonkun kielen kielitilanteeseen ja statukseen yhteiskunnassa. Riehl (2006) mukaan monikielisyydellä viitataan eri kielten yhteiseloon tietyssä maassa tai alueella, mutta myös kieliin, joita yksilö puhuu. Clyne (2017) puolestaan määrittelee monikielisuuden useamman kielen osaamiseen ja käyttämiseen, sekä Moreno Carcía (2010) on ehdottanut, että monikielisyydellä viitataan eri kielten yhteiseloon ja osaamiseen tietyssä yhteiskunnassa.

¹⁶ La Crisis de la Historia, 2017. *La expulsión de los judíos*. <https://www.lacrisisdelahistoria.com/expulsion-de-los-judios/>, consultado el 7.9.2020.

Mainittakoon vielä, Moreno Garcia (2010) korostaa kommunikaatiotaitoa, jolla tarkoitetaan kielitietoutta ja -taitoja, joka mahdollistaa kieliyhteisöjen puhujat ymmärtämään toisiaan. Moreno Garcia (ibid.) argumentoi, että yhteiskunnallinen evoluutio on auttanut eri hallintoja sekä hallituksia ottamaan koulujärjestelmiinsä käyttöön vieraita kieliä.

Teoreettisessa viitekehysessä olen käynyt läpi Marokon kielipolitiikkaa ja -suunnittelua. Kielipolitiikan tavoitteena on suojella ja edistää kieliä sekä säädellä niiden käyttöä ja oikeuksia eri lakien ja sääntöjen avulla. Kielisuunnittelu koostuu olemassa olevien kielten parantamisesta ja vakiinnuttamisesta (Cooper, 1989: 42) eli kielisuunnittelun tavoitteena on vaikuttaa kielen käyttöön ja sen opetukseen (kielen levittäminen), mutta myös sen sanastoon ja rakenteeseen. Abdin (2016: 7) mukaan Marokon kielipolitiikan tavoitteena on saada Marokosta lingvistisesti monipuolinen ja samaa korostaa myös maan perustuslaki, koska kielet toimivat välineenä yhteiskunnan integraatiossa ja vuorovaikutuksessa. Vaikka Marokko koittaa suuntautua olemaan lingvistisesti monipuolinen, kuitenkin panarabistinen ja nationalistinen ideologia kukoistaa siellä ja muissakin arabimaissa: itsenäistymisen jälkeen muut vähemmistöt eivät ole olleet prioriteettina. Vaikka vuonna 1963 maassa alkoi arabipolitiikka niin hallituksessa kuin opetuksessa, jätettiin ranskan kieli silti mukaan hallitus- ja opetuskieliksi. Mitä tulee espanjan kieleen, on fakta, että marokkolaisessa yhteiskunnassa sillä ei ole korkeaa statusta tai paljoa puhujia muihin kieliin verrattuna. Kuitenkin on useita yhdistyksiä, luultavasti tärkeimpänä Cervantes-instituutti, joka edistää ja tukee espanjan kielitilannetta.

Lisäksi teoreettisessa viitekehysessä olen tarkastellut Marokon koulujärjestelmää, sen tarjoamia kieliä sekä lyhyesti marokkolaisten asenteita vieraita kieliä kohtaan. Lyhyesti mainittakoon, että opetus on kaksikielistä eli ranskankielistä ja arabiankielistä. Esikoulu-opetus on mahdollista alle kuusivuotiaille, mutta se ei ole pakollista. Peruskoulu on pakollista 6-15 -vuotiaille sekä se on ilmaista. Peruskoulun jälkeen on mahdollista saada todistus, jolla pystyy jatkamaan opintojen seuraavaan vaiheeseen, joka rakentuu kolmesta eri koulutusvaihtoehdosta – teknillisestä, yleisestä tai ammatillisesta – ja kestää kolme vuotta. Kolmannen asteen koulutus ei ole pakollista ja koostuu mm. yliopistoista. Marokkolaisilla on mahdollisuus opiskella vieraita kieliä yhdeksänneltä luokalta alkaen ja eri kielivaihtoehtoja ovat espanja, englanti, italia ja saksa. Ranska luokitellaan myös yhdeksi vieraista kielistä – vaikka onkin toinen opetuskielistä – ja sitä on mahdollista alkaa opiskella jo ala-asteelta lähtien. Englannin kielen kysyntä onkin yhä yleisempää ja suositumpaa verrattuna espanjan kieleen: marokkolaiset ajattelevat, että heillä on mm. paremmat mahdollisuudet työllistyä englannin kieltä osaamalla.

3. TUTKIMUKSESSA KÄYTETYT TUTKIELMAT JA ARTIKKELIT

Ensimmäisenä mainitsen Khalid Chahhoun “*The Status of Languages in Post-Independent Morocco: Moroccan National Policies and Spanish Cultural Action*” (2014) tutkimuksen, joka käsittelee Marokon kielitilannetta ja tarkastelee laajasti espanjan kielitilannetta objektiivisesta näkökulmasta. Toinen tutkimus, jonka haluan korostaa, on Rabie Abdin pro gradu -tutkielma “*Las políticas lingüísticas de enseñanza del español en Marruecos: De la enseñanza del español como lengua extranjera a la enseñanza bilingüe*” (2016), joka analysoi espanjan kielitilannetta Marokossa ja erityisesti Marokon kaksikielistä opetusta. Toisekseen haluan korostaa ei-tieteelliset, espanjankieliset artikkelit, jotka on kirjoitettu suunnilleen kolmisen vuotta sitten: “*La lengua española, a punto de desaparecer de la universidad marroquí*” (*El Espectador*, 2018), “*La situación del idioma español en Marruecos y el Sahara*” (*Periodistas en español*, 2018), “*La lengua española ya no está de moda en Marruecos: los hispanistas lanzan un SOS*” (*El Español*, 2019) y “*Misión diplomática: salvar el idioma español en Marruecos*” (*El País*, 2019). Näitä ei-tieteellisiä artikkeleja haluan käyttää osana korpusaineistoani siksi, koska niissä on annettu suhteellisen negatiivinen näkökulma espanjan kielitilanteesta ja tulevaisuudesta sekä syitä, miksi marokkolaiset eivät halua opiskella espanjaa, kuten englannin kieltä osaavilla on parempi työllistymismahdollisuus (*El País*, 2018) ja kokevat painostusta ylemmiltä tahoilta valitsemaan jonkun tietyn kielen opinnoissaan. Näiden lisäksi artikkeleissa on mainittu, että espanjan kielitaidot ovat hyvä lisä, mutta englanti ja ranska ovat tärkeämpiä osata (*ibid.*). *El Espectadorin* (2018) artikkelissa väitetään, että espanjan kieli on katoamassa yliopistoista ja espanjan opiskelijakato on huomattavissa. Samoin väitetään (*ibid.*), että Marokon hallitus painostaa opiskelijoita valitsemaan mieluiten englannin kielen opinnoissaan. Lisäksi haluan tutkia, onko sen kielitilanne ja tulevaisuus niin hälyttävä todellisuudessa (*El Español* 2018, *El País*, 2018 ja *El Espectador*, 2018).

4. KYSELYLOMAKKEIDEN VASTAAJAT JA TULOKSET

Kyselylomakkeen olen lähettänyt seitsemään marokkolais-espanjalaiseen Facebook-ryhmään sekä sähköpostilla Marokon Cervantes-instituutteihin, yliopistoihin, yhteen hispanistiryhmään, sekä Dar Loughat -kielikeskukseen. Yhteensä olen saanut 58 vastausta ja vastaajista suurin osa asuu Marokon eri kaupungeissa, yksi on muuttanut Saksaan ja hyvin pieni osa Espanjaan. Vastaajista 52% on miehiä ja 48% naisia, sekä ikähaarukka on 19-70 -vuotiaiden välillä, mutta suurin osa heistä on 31-40 -vuotiaita (38%). Oli yllättävää, että sain hyvin vähän vastauksia alle 25-vuotiailta (5 vastaajaa). Vaikuttanee siis siltä, että nuorisoa ei hirveästi

kiinnosta, millainen espanjan kielitilanne on tällä hetkellä. Muut vastaajat ovat kertoneet kielitilanteesta laajasti ja olen myös analysoinut, että osa vanhemmista vastaajista (yli 60-vuotiaat) ovat huolestuneita espanjan kielitilanteesta. Oli myös yllättävää tietää, että suurimmalla osalla vastaajista (42%), eli 24:llä, on espanjan kieli äidinkielenään. Tämän perusteella voimme myös todeta, että yhä Marokossa on espanjan äidinkieliisiä puhujia. Lisäksi iso osa vastaajista (30%) on opiskellut espanjaa yli kymmenen vuotta. Olen myös kysynyt syitä, miksi tutkittava opiskelee tai on opiskellut espanjaa. Suurin osa vastaajista (31%) tykkää espanjan kielestä, 20% vastaajista haluaa opiskella ja osata eri kieliä, 5% vastaajista haluaa työskennellä espanjassa ja kaksi vastaajista (3%) kokee painostusta läheiseltään. Vastauksissa on tullut ilmi, että suurin osa vastaajista (91%) osaa myös ranskaa ja arabiaa 81% vastaajista, sekä hieman yli puolet vastaajista osaavat englannin kieltä. Seuraavana kysymyksenä onkin kysytty syitä, miksi tai miten tutkittava osaa näitä muita kieliä. Yleisimpänä vastauksena on kielen pakollisuus koulussa, jonka 54% vastaajista on valinnut vastausvaihtoehdoksi. Yksi tutkittavista on vastannut kokevansa painostusta läheiseltään, jonka takia osaa jotakin muuta kieltä kuin espanjaa. Vastauksissa on tullut ilmi myös, että 33:n (59%) tutkittavan perheessä puhutaan espanjaa.

Viimeisimpänä kohtana kyselylomakkeessa on ollut mahdollista antaa oma näkemys ja mielipide espanjan kielitilanteesta ja sen tulevaisuudesta. Vastauksissa on paljon ristiriitaa ja eriäviä mielipiteitä, mikä ei ole yllättävää, koska sama on huomattavissa myös aiempien tutkimusten ja ei-tieteellisten artikkelien välillä. Vaikuttaa todelta, että opiskelijat haluavat valita jonkun muun kielen (englanti tai ranska) opiskeltavaksi kielekseen, minkä vuoksi espanjan kursseilla ei ole paljoa opiskelijoita. Lisäksi yliopistoissa kysyntä espanjan kielen kursseihin on laskussa, koska opiskelijat haluavat mieluummin opiskella esimerkiksi englantia tai ranskaa, jotta voisivat saada paremman mahdollisuuden työllistyä. Yhä on kuitenkin marokkolaisia, jotka pitävät aidosti espanjan kielestä sekä haluavat oppia sitä useista eri syistä: omasta intohimostaan kieltä kohtaan, sen helppouden takia, kivan kuuloisuuden takia, sekä työllistyäkseen, asuakseen tai opiskellakseen Espanjassa.

5. JOHTOPÄÄTÖKSET

Vastausten perusteella ja niitä vertailemalla aiempiin tutkimuksiin sekä ei-tieteellisiin artikkeleihin olen päätenyt lopputulokseen, vaikka espanjan kielen opiskelijoiden määrä ja sen tärkeys olisikin vähenemässä marokkolaisissa kouluissa ja yliopistoissa esimerkiksi englannin ja ranskan kielten arvostuksen ja suosion takia, yhä on useita

marokkolaisia, jotka haluavat opiskella ja oppia espanjaa useista eri syistä. Näitä syitä ovat muun muassa paremmat työllistymismahdollisuudet tai puhtaasti oma kiinnostus kieltä kohtaan. Voin myös todeta, että vieraana kielenä espanjan kielitilanne on huolestuttava ja epäsuotuisa, mutta äidinkielenä sitä opetetaan sukupolvelta toiselle, erityisesti Marokon pohjoisosassa ja näin se onkin hyvinkin voimissaan oleva vähemmistökieli, jolla on suhteellisen valoisa tulevaisuuden näkymä Marokossa. Mainittakoon vielä, että yksityiskouluissa ja kielikeskuksissa, kuten Cervantes-instituutissa espanja on yhä suosiossa ja sille on paljon kysyntää. Voin siis väittää, että suurin osa vastauksista ja artikkelien väittämät ovat hyvinkin samankaltaisia espanjan kielitilanteesta vieraana kielenä eli espanjan kieli ja sen opetus vaikuttanee katoavan vähitellen marokkolaisista yliopistoista (*El Español*, 2018 ja *El Espectador*, 2018). Toinen artikkelien väittäminen on se, että espanjan kielitaito on vain hyvä lisä (*El País*, 2018) ja suurin osa vastaajista on samaa mieltä väittämän kanssa, koska englannin ja ranskan kielitaidoilla on enemmän painoarvoa ja paremmat työllistymismahdollisuudet. Kuitenkin jotkut ovat sitä mieltä, että espanjan kieltä osaavilla on kysyntää työmarkkinoilla. Viimeisenä artikkelien väittämänä on se, että Marokon hallitus painostaa opiskelijoita valitsemaan englannin kielen opintoihinsa espanjan sijasta (*El Espectador*, 2018). Osa vastaajista on samaa mieltä, koska esimerkiksi koulujärjestelmä ”pakottaa” opiskelemaan ranskaa ja englantia ja espanjan kielen kurssitarjonta on niukkaa verrattuna englannin kielen kurssitarjontaan. Kuitenkin osa vastaajista on sitä mieltä, että hallitus ei ainakaan suoranaisesti pakota ketään opiskelemaan juuri englantia.

Viimeisimpänä olen halunnut tarkastella lyhyesti mahdollisia yhteiskunnallisia tekijöitä, joilla voi olla vaikutusta espanjan kielitilanteeseen ja tulevaisuuteen. Tällaisia tekijöitä ovat esimerkiksi köyhyys, pelko työttömyydestä, painostus korkeammalta taholta ja taloudellisen tuen vähäisyys. Kuitenkin olen onnistunut löytämään paljon positiivisiakin tekijöitä, jotka edistävät espanjan kieltä ja sen leviämistä: Cervantes-instituutti, yksityiskoulut ja kielikeskukset, *Instituto de Estudios Políticos* ja *Instituto de Estudios Africanos*, jotka on perustettu mm. Pohjois-Afrikan kieli- ja kulttuurisuunnitteluun (Chahhou, 2014: 56), Espanjan maantieteellinen läheisyys, sosioekonomiset suhteet Marokon ja Espanjan välillä (Chahhou, 2014: 41 y 52), mediat ja vapaaehtoistyö. Voin siis todeta, että hypoteesit osoittautuivat osittain oikeiksi.

Lopuksi haluan mainita, että tutkimustani tehdessä, oli hyvin vaikea löytää tietoa ja tutkimuksia marokkolaisista, jotka puhuvat espanjaa äidinkielenä. Tämän takia olen saanut hyvin rajallista tietoa analysointiani varten ja tutkimustulokset jäivät hyvin suppeiksi. Myöskin

olisi tarvetta lisätutkimukselle, jossa saisi enemmän marokkolaisten opiskelijoiden ja nuorten näkemyksiä ja mielipiteitä espanjan tulevaisuuteen ja tämänhetkiseen kielitilanteeseen liittyen.